

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, APRIL 26, 2003

OTTAWA, LE SAMEDI 26 AVRIL 2003

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 1, 2003, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 1^{er} janvier 2003 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S9, (613) 996-2495 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S9, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

Vol. 137, No. 17 — April 26, 2003

Government House	1202
(orders, decorations and medals)	
Government Notices	1207
Appointments.....	1208
Parliament *	
House of Commons	1214
Applications to Parliament.....	1214
Commissions	1215
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous Notices	1225
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Index	1235

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 137, n° 17 — Le 26 avril 2003

Résidence du Gouverneur général	1202
(ordres, décorations et médailles)	
Avis du Gouvernement	1207
Nominations.....	1208
Parlement *	
Chambre des communes	1214
Demandes au Parlement.....	1214
Commissions	1215
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers	1225
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Index	1236

* Notices are not listed alphabetically in the Index.

* Les avis ne sont pas énumérés alphabétiquement dans l'index.

GOVERNMENT HOUSE**MERITORIOUS SERVICE DECORATIONS**

The Governor General, the Right Honourable ADRIENNE CLARKSON, on the recommendation of the Chief of the Defence Staff, has awarded Meritorious Service Decorations (military division) as follows:

*Meritorious Service Cross
(military division)*

LIEUTENANT-COLONEL PATRICK BENTON
STOGRAN, M.S.C., C.D.
Ottawa, Ontario and Richmond, British Columbia

From January 8 to July 30, 2002, LCol Stogran commanded the 3rd Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry Battle Group, in Afghanistan — the regiment which spearheaded Canada's contribution to the international campaign against terrorism. In this, Canada's first deployment of an army unit in combat operations against a declared enemy in five decades, LCol Stogran has proven to be an excellent tactician, a determined negotiator and a tireless and inspiring leader under complex operational conditions. His truly outstanding professionalism on Operation APOLLO has brought great credit to Canada and to the Canadian Forces.

*Meritorious Service Medal
(military division)*

LIEUTENANT (N) JONATHAN
ALEXANDER MYERS, M.S.M., C.D.
Victoria, British Columbia and Willowdale, Ontario

Lt(N) Myers has distinguished himself through his performance as Boarding Officer of HMCS *Winnipeg* during Operation AUGMENTATION 2001-2002. Setting new Canadian records and standards for boarding operations, Lt(N) Myers and his crew executed 64 boardings and inspections of vessels, 162 health and comfort boardings and dispatched 77 security teams to locate illegal oil in seven vessels. In July 2001, with utmost vigilance and professionalism and under the most severe environmental conditions, he led the daring takedown of a heavily fortified ship carrying 7000 tonnes of smuggled oil. As a result of HMCS *Winnipeg's* achievements under Lt(N) Myers' leadership and dedication to duty, the United States Navy decided to rewrite its doctrine for naval boarding parties.

*Meritorious Service Medal
(military division)*

SERGEANT MARK WAYNE PENNIE, M.S.M., C.D.
Edmonton and Fort Saskatchewan, Alberta

From January 8 to July 30, 2002, Sgt Pennie was responsible for setting up, operating and maintaining the Reverse Osmosis Water Purification Unit for the 3rd Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry Battle Group, in Afghanistan. This facility, originally intended to provide a clean and reliable source of fresh water to the Canadian Battle Group, ended up supplying water to all Task Force personnel at the Kandahar airfield.

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**DÉCORATIONS POUR SERVICE MÉRITOIRE**

La gouverneure générale, la très honorable ADRIENNE CLARKSON, selon la recommandation du chef d'état-major de la Défense, a décerné les décorations pour service méritoire (division militaire) suivantes :

*Croix du service méritoire
(division militaire)*

LE LIEUTENANT-COLONEL PATRICK BENTON
STOGRAN, C.S.M., C.D.
Ottawa (Ontario) et Richmond (Colombie-Britannique)

Du 8 janvier au 30 juillet 2002, le lcol Stogran a commandé le groupement tactique du 3^e Bataillon, Princess Patricia's Canadian Light Infantry, en Afghanistan — régiment qui a été le fer de lance de la contribution du Canada à la campagne internationale contre le terrorisme. Lors de ce premier déploiement en cinquante ans par le Canada d'une unité de l'armée dans des opérations de combat contre un ennemi déclaré, le lcol Stogran a démontré qu'il était un excellent tacticien, un négociateur déterminé et un leader infatigable et inspirant dans des conditions opérationnelles complexes. Grâce à son professionnalisme extraordinaire lors de l'opération APOLLO, il a fait grand honneur au Canada et aux Forces canadiennes.

*Médaille du service méritoire
(division militaire)*

LE LIEUTENANT DE VAISSEAU JONATHAN
ALEXANDER MYERS, M.S.M., C.D.
Victoria (Colombie-Britannique) et Willowdale (Ontario)

Le ltv Myers s'est distingué par sa compétence en tant qu'officier d'arraisonnement du NCSM *Winnipeg* durant l'opération AUGMENTATION 2001-2002. Établissant pour le Canada un précédent quant au nombre et à la qualité des opérations d'arraisonnement, le ltv Myers et son équipage ont effectué 64 arraisonnements et inspections de navires et 162 arraisonnements pour inspections sanitaires, et ont envoyé 77 équipes de sécurité pour repérer des cargaisons illégales de pétrole dans sept navires. En juillet 2001, malgré une mer déchaînée, il a dirigé avec le plus grand soin et le plus grand professionnalisme l'audacieux arrêt d'un navire fortifié qui transportait 7 000 tonnes de pétrole de contrebande. À la suite des exploits accomplis par le NCSM *Winnipeg* sous le leadership du très dévoué ltv Myers, la marine américaine a décidé de remanier sa propre doctrine pour les équipes d'arraisonnement de navires.

*Médaille du service méritoire
(division militaire)*

LE SERGENT MARK WAYNE PENNIE, M.S.M., C.D.
Edmonton et Fort Saskatchewan (Alberta)

Du 8 janvier au 30 juillet 2002, le sgt Pennie était responsable de la mise en place, de l'exploitation et du maintien du système de purification d'eau par osmose inverse pour le groupement tactique du 3^e Bataillon, Princess Patricia's Canadian Light Infantry, en Afghanistan. Cette installation, initialement destinée à servir de source d'eau propre et fraîche pour le groupement tactique canadien, a finalement approvisionné tout le personnel de la force

Sgt Pennie also displayed great initiative in restoring the existing airfield sewage lagoon to an operable condition after many years of disuse, thus improving the lives of the Coalition soldiers and local civilians while lessening the impact on the environment.

*Meritorious Service Medal
(military division)*

PETTY OFFICER 2nd CLASS RICHARD
WAYNE SWANN, M.S.M.
Victoria and Vancouver, British Columbia

On July 23, 2001, as Second-in-Command of HMCS *Winnipeg's* boarding party during Operation AUGMENTATION 2001-2002, PO2 Swann displayed exemplary performance and initiative while his ship's boarding party conducted the non-compliant boarding of an oil tanker. Under the searing heat of the Arabian Gulf, PO2 Swann personally led the four-man team that breached passive countermeasures and entered the unfamiliar and heavily fortified vessel. Once inside, the team was confronted at close quarters by angry, aggressive and determined smugglers. PO2 Swann displayed sound judgment and impressive composure under considerable stress, quickly taking charge and defusing the volatile situation. As a result, the vessel carrying 7 000 tonnes of smuggled oil was successfully apprehended.

LGEN (Ret'd) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.
Deputy Secretary

[17-1-o]

CANADIAN BRAVERY DECORATIONS

The Governor General, the Right Honourable ADRIENNE CLARKSON, on the recommendation of the Canadian Decorations Advisory Committee, has awarded bravery decorations as follows:

Medal of Bravery

SÛRETÉ DU QUÉBEC SERGEANT
CLAUDE BEAULIEU, M.B.
Mont-Saint-Hilaire, Quebec

On November 26, 1999, Sgt Claude Beaulieu, then Cpl, rescued a woman trapped in a burning vehicle in Longueuil, Quebec. After passing the police officer's car at high speed, the victim's truck skidded, crashed headlong into the front window of a commercial building and caught fire on impact. Sgt Beaulieu stopped his vehicle and ran to help the unconscious driver, who was trapped under the dashboard. With a great deal of effort, he managed to open the door and entered the vehicle despite the proximity of the flames and the intense heat. On his second attempt, he was able to free the victim and remove her from the burning wreck. He then dragged her to safety moments before the vehicle cab was completely engulfed in flames.

opérationnelle à l'aérodrome de Kandahar. Le sgt Pennie a aussi démontré son esprit d'initiative en remettant en état de fonctionnement le lagon d'eaux usées de l'aérodrome, qui n'était plus utilisé depuis de nombreuses années, ce qui a permis d'améliorer la qualité de vie des soldats de la Coalition et de la population civile locale et d'atténuer l'impact sur l'environnement.

*Médaille du service méritoire
(division militaire)*

LE MAÎTRE DE 2° CLASSE RICHARD
WAYNE SWANN, M.S.M.
Victoria et Vancouver (Colombie-Britannique)

Le 23 juillet 2001, en tant que commandant en second de l'équipe d'arraisonnement du NCSM *Winnipeg* durant l'opération AUGMENTATION 2001-2002, le m2 Swann a démontré une compétence et un esprit d'initiative exemplaires quand l'équipe d'arraisonnement de son navire a arrêté un pétrolier pour non-conformité. Dans la chaleur accablante du golfe Persique, le m2 Swann a dirigé personnellement l'équipe de quatre hommes qui ont bravé des contre-mesures passives pour monter à bord d'un navire très fortifié qui leur était inconnu. Une fois à bord, l'équipe a été confrontée de très près par des contrebandiers en colère qui se montraient agressifs et déterminés. Faisant preuve de jugement et d'un sang-froid impressionnant compte tenu de la situation très tendue, le m2 Swann a rapidement maîtrisé la situation et calmé les esprits échauffés. C'est ainsi que le navire transportant 7 000 tonnes de pétrole de contrebande a pu être arrêté avec succès.

Le sous-secrétaire
LGÉN (retraité) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

[17-1-o]

DÉCORATIONS CANADIENNES POUR ACTES DE BRAVOURE

La gouverneure générale, la très honorable ADRIENNE CLARKSON, selon les recommandations du Conseil des décorations canadiennes, a décerné les décorations suivantes pour actes de bravoure :

Médaille de la bravoure

SERGEANT DE LA SÛRETÉ DU QUÉBEC
CLAUDE BEAULIEU, M.B.
Mont-Saint-Hilaire (Québec)

Le 26 novembre 1999, le sgt Claude Beaulieu, alors cpl, a secouru une femme coincée dans une voiture en flammes, à Longueuil, au Québec. Après avoir doublé à toute vitesse la voiture du policier, la camionnette de la victime a dérapé, percuté de plein fouet la devanture d'un commerce et pris feu à l'impact. Le sgt Beaulieu a aussitôt immobilisé son véhicule et s'est précipité au secours de la conductrice inconsciente, qui était coincée sous le tableau de bord. Au bout de maints efforts, il a réussi à ouvrir la portière et est entré à l'intérieur du véhicule en dépit de la proximité des flammes et de la chaleur infernale. À sa deuxième tentative, il est parvenu à dégager la victime et à la sortir de la carcasse du véhicule. Il l'a ensuite traînée hors de danger, quelques instants seulement avant que l'habitacle de la voiture ne s'embrace complètement.

Medal of Bravery

ANGELENE BETH CAMPBELL, M.B.
Wasaga Beach, Ontario

On March 3, 2002, 14-year-old Angie Campbell rescued her younger brother and sister from a fiery death in Wasaga Beach, Ontario. Angie was watching television in the living room of their home when she heard screams coming from the basement. She raced down the stairs where she was met by a wall of fire. Without hesitation, Angie ran through it before locating her siblings trapped behind a flaming mattress in a smoke-filled crawlspace. In spite of the rapidly spreading fire, she moved the mattress out of the way with her bare hands. She then picked up her six-year-old sister and lifted her over the staircase railing before returning for her four-year-old brother. Despite severe burns to her hands and forearms, she then managed to hold both children under her arms and carry them outside to safety.

Medal of Bravery

CLAUDE DELORME, M.B.
Grande Cache, Alberta

In the early hours of March 2, 2002, Claude Delorme rescued three people from his brother's burning house, in Grande Cache, Alberta. Alerted to the fire by a neighbour, Mr. Delorme raced across the street and entered the smoke-filled house. Undeterred by the intense heat and flames billowing from the roof, he reached the living room where two teenagers were sleeping. After instructing them to leave the dwelling, Mr. Delorme made his way to the bedroom at the back of the house, and woke up his brother. As they were leaving, they were caught in a flashover which flung them both out through the window. Remarkably, they landed uninjured on a deck outside and ran to safety, moments before the house was completely engulfed in flames.

Medal of Bravery

ROBERT DESGAGNÉ, M.B.
Charlesbourg, Quebec

On March 23, 2002, Robert Desgagné risked his life to rescue the residents of the fire-ravaged Ursuline Convent in Roberval, Quebec. Informed on arriving at the scene that two people were trapped in the inferno, Mr. Desgagné rushed into the building. Crawling below the thick smoke, he reached the bedroom of one victim on the third floor, but the impenetrable wall of flame prevented him from entering to save her. He then tried desperately to reach another victim but was forced back by the choking smoke and the rapidly spreading flames. On exiting the building, Mr. Desgagné ran to the external stairway to reach a third floor balcony holding nine more residents. With the help of others, he evacuated the panic-stricken victims, leading them one by one to safety.

Médaille de la bravoure

ANGELENE BETH CAMPBELL, M.B.
Wasaga Beach (Ontario)

Le 3 mars 2002, Angie Campbell, âgée de 14 ans, a sauvé son jeune frère et sa jeune sœur d'une mort certaine dans un incendie à Wasaga Beach, en Ontario. Angie regardait la télévision dans le salon, chez elle, quand elle a entendu des cris provenant du sous-sol. Se précipitant dans l'escalier, elle s'est retrouvée devant un rideau de flammes qu'elle a traversé sans aucune hésitation. Elle a ensuite retrouvé son frère et sa sœur qui étaient coincés derrière un matelas enflammé, dans un petit espace de rangement envahi par la fumée. Malgré le feu qui prenait rapidement de l'ampleur, elle a déplacé le matelas à mains nues. Elle a ensuite agrippé sa jeune sœur de six ans et l'a soulevée par-dessus la rampe de l'escalier avant de retourner chercher son petit frère de quatre ans. Bien que grièvement brûlée aux mains et aux avant-bras, elle a ensuite réussi à tenir les deux enfants sous ses bras et à les transporter à l'extérieur, à l'abri du danger.

Médaille de la bravoure

CLAUDE DELORME, M.B.
Grande Cache (Alberta)

Aux petites heures du 2 mars 2002, Claude Delorme a secouru trois personnes prises dans l'incendie de la maison de son frère, à Grande Cache en Alberta. Alerté par un voisin, M. Delorme a traversé la rue en courant puis s'est précipité dans la maison envahie par la fumée. Sans se laisser décourager par la chaleur intense et les flammes s'échappant du toit, il a atteint le salon où dormaient deux adolescents. Après leur avoir dit de sortir immédiatement de la maison, M. Delorme s'est rendu jusqu'à la chambre située à l'arrière et a réveillé son frère. Au moment où les deux hommes allaient sortir, un embrasement éclair les a projetés à travers la fenêtre. Le hasard a voulu qu'ils atterissent sans blessure sur une terrasse en bois, ce qui leur a permis de courir pour se mettre à l'abri, quelques instants seulement avant que la maison ne s'embrace complètement.

Médaille de la bravoure

ROBERT DESGAGNÉ, M.B.
Charlesbourg (Québec)

Le 23 mars 2002, Robert Desgagné a risqué sa vie pour secourir les résidentes du couvent des Ursulines ravagé par un incendie à Roberval, au Québec. Informé dès son arrivée sur les lieux que deux personnes étaient prisonnières du brasier, M. Desgagné s'est aussitôt précipité à l'intérieur du bâtiment. Rampant sous l'épaisse fumée, il a rejoint la chambre d'une première victime au troisième étage, mais l'infranchissable rideau de flammes l'a empêché d'y entrer pour secourir la femme. Il a ensuite tenté désespérément d'atteindre une autre victime, mais a dû rebrousser chemin devant la fumée étouffante et les flammes qui se propageaient rapidement. A peine sorti de l'immeuble, M. Desgagné s'est rué vers les escaliers extérieurs pour atteindre un balcon du troisième étage où s'étaient entassées neuf autres résidentes. Avec l'aide d'autres personnes, il a évacué les sinistrées prises de panique en les escortant une à une à l'abri du danger.

Medal of Bravery

WILLIAM J. GIBB, M.B.
Mississauga, Ontario

On November 20, 2000, William Gibb placed his life in danger to rescue his co-worker from the attack of a knife-wielding thief, in Toronto, Ontario. Mr. Gibb and the victim were working the night shift at a local doughnut shop when two masked men burst into the store, brandishing knives. While one of them stood guard by the front door, the other vaulted over the counter and held a knife to the victim's throat, ordering her to open the cash register. Overhearing the commotion from a back room and realizing the imminent danger to his colleague, Mr. Gibb ran to her help. He grabbed the agitated man from behind and wrestled with him in an effort to disarm him. Unfortunately, Mr. Gibb sustained severe stab injuries to his back before the assailant could break free from his grip, and both thieves bolted from the store.

Medal of Bravery

TIMOTHY PATRICK HALLIHAN, M.B.
Renous, New Brunswick
PETER EDWARD JARDINE, M.B.
Blackville, New Brunswick

On June 26, 2001, Timothy Hallihan and Peter Jardine risked their lives to save a young girl from drowning in the Miramichi River in New Brunswick. Informed that the teenager swimming there was experiencing trouble, Mr. Hallihan jumped into the water and swam toward her, despite the strong current carrying them downstream. While shouting encouragement to her, he stopped on a sandbank to alert people on the riverside, then dived back into the water and reached the victim. Panic-stricken, the teenager dragged him underwater several times. Despite his growing exhaustion, Mr. Hallihan managed to break free and push her toward Mr. Jardine, who was approaching. While Mr. Hallihan struggled back to the river bank, Mr. Jardine, fighting the raging current, managed to calm the teenager and bring her toward the shore, where boaters came to their aid.

Medal of Bravery

BRUNO JEAN, M.B.
Ville La Baie, Quebec

On May 26, 2001, Bruno Jean was seriously injured after pulling his daughter from the back of a truck that suddenly began to roll backward down a steep road in Saint-Félix-d'Otis, Quebec. Mr. Jean was repairing the roof of his cottage, while his daughter was stacking the old asphalt shingles in the back of the truck. When the vehicle began to roll back under the heavy load, Mr. Jean ran to try to save his panic-stricken daughter. He managed to grab the victim and throw her to the side of the road, but he lost his footing and fell beneath the wheels of the truck, which continued to roll. The vehicle came to a stop against a garage after dragging Mr. Jean for 40 metres, causing him several serious injuries.

Médaille de la bravoure

WILLIAM J. GIBB, M.B.
Mississauga (Ontario)

Le 20 novembre 2000, William Gibb a mis sa vie en danger pour secourir sa collègue de travail menacée par un voleur armé d'un couteau, à Toronto, en Ontario. M. Gibb et la victime travaillaient dans une beignerie, durant le quart de nuit, quand deux hommes masqués ont fait irruption dans l'établissement, en brandissant des couteaux. Tandis qu'un d'eux gardait la porte d'entrée, l'autre a sauté par-dessus le comptoir et, menaçant la victime en lui tenant le couteau à la gorge, lui a ordonné d'ouvrir le tiroir de la caisse. Ayant entendu le vacarme depuis la pièce du fond où il se trouvait et constatant la gravité de la situation, M. Gibb a accouru pour venir en aide à sa collègue. Après avoir agrippé par derrière l'homme agité, il s'est battu avec lui pour tenter de le désarmer. Malheureusement, M. Gibb a été poignardé dans le dos à plusieurs reprises avant que l'assaillant ne réussisse à se libérer de son emprise pour s'enfuir avec l'autre voleur.

Médaille de la bravoure

TIMOTHY PATRICK HALLIHAN, M.B.
Renous (Nouveau-Brunswick)
PETER EDWARD JARDINE, M.B.
Blackville (Nouveau-Brunswick)

Le 26 juin 2001, Timothy Hallihan et Peter Jardine ont risqué leur vie pour secourir une jeune fille qui était sur le point de se noyer dans la rivière Miramichi, au Nouveau-Brunswick. Informé que l'adolescente qui se baignait se trouvait en difficulté, M. Hallihan a sauté à l'eau et s'est dirigé vers elle, en dépit du fort courant qui les emportait. Tout en lui lançant des cris d'encouragement, il s'est arrêté sur un banc de sable pour alerter les personnes restées sur la berge avant de replonger et de rejoindre la victime. En proie à la panique, l'adolescente l'a alors entraîné sous l'eau à plusieurs reprises mais, malgré l'épuisement qui le gagnait, M. Hallihan est parvenu à se dégager de son emprise et à la pousser vers M. Jardine qui s'approchait d'eux. Tandis que M. Hallihan regagnait la rive avec difficulté, M. Jardine, luttant contre le torrent impétueux, parvint à calmer l'adolescente et à la ramener vers le rivage où des plaisanciers leur sont venus en aide.

Médaille de la bravoure

BRUNO JEAN, M.B.
Ville La Baie (Québec)

Le 26 mai 2001, Bruno Jean a été grièvement blessé après avoir retiré sa fille de la caisse d'un camion qui a soudainement fait marche arrière sur un chemin escarpé, à Saint-Félix-d'Otis, au Québec. M. Jean s'affairait à réparer la toiture de son chalet, tandis que sa fille empilait les vieux bardeaux d'asphalte dans la caisse du camion. Sous le poids du chargement, le véhicule s'est mis à faire marche arrière. M. Jean s'est alors précipité pour tenter de secourir sa fille prise de panique. Bien qu'il ait réussi à agripper la victime sous les bras et à la projeter sur l'accotement, M. Jean a perdu pied et s'est retrouvé coincé sous les roues du camion qui continuait sa descente. Le véhicule s'est immobilisé contre un garage après avoir traîné M. Jean sur une distance de 40 mètres, lui infligeant de nombreuses blessures graves.

Medal of Bravery

DONNA-JEAN MELOCHE, M.B., (deceased)
Spruce Grove, Alberta

On May 30, 2000, Donna-Jean Meloche put her own life at risk to tend to a 19-year-old man who had been shot outside her apartment complex in Spruce Grove, Alberta. Hearing the gun blast, Ms. Meloche ran from her third-floor apartment and located the severely injured teenager lying in the backyard. She was providing assistance to the victim when the intoxicated and extremely agitated attacker emerged from a ground floor apartment, brandishing a rifle, and began circling them. Undeterred, and with the gunman pointing his weapon randomly at them and the police, Ms. Meloche remained with the victim during the fifteen-minute standoff which allowed police to isolate and arrest the assailant, and paramedics to move in.

LGEN (ret'd) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.
Deputy Secretary

[17-1-o]

Médaille de la bravoure

DONNA-JEAN MELOCHE, M.B., (décédée)
Spruce Grove (Alberta)

Le 30 mai 2000, Donna-Jean Meloche a risqué sa vie pour porter secours à un homme de 19 ans qui venait d'être blessé par balle à l'extérieur de son immeuble d'habitation à Spruce Grove, en Alberta. Ayant entendu le coup de feu, M^{me} Meloche a couru de son appartement du troisième étage jusqu'à la cour arrière où elle a trouvé, étendu par terre, le jeune homme grièvement blessé. Elle tentait de secourir la victime quand l'agresseur, extrêmement agité, est sorti d'un appartement du rez-de-chaussée en brandissant un fusil et en tournant autour d'eux. Avec sang-froid, malgré la présence de l'homme qui pointait son arme tantôt sur elle et le blessé, tantôt sur les policiers, M^{me} Meloche est restée auprès de la victime durant quinze minutes, ce qui a permis aux policiers d'isoler et d'arrêter l'agresseur et aux ambulanciers d'intervenir.

Le sous-secrétaire
LGÉN (retraité) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

[17-1-o]

MENTION-IN-DISPACHES

The Governor General, the Right Honourable ADRIENNE CLARKSON, on the recommendation of the Chief of the Defence Staff, has awarded the Mention-in-Dispatches to:

Mention-in-Dispatches

Corporal Brian Michael Decaire
Warrant Officer Robert Kevin Jones
Corporal Brett Robert Perry

LGEN (Ret'd) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.
Deputy Secretary

[17-1-o]

CITATIONS À L'ORDRE DU JOUR

La gouverneure générale, la très honorable ADRIENNE CLARKSON, selon la recommandation du chef d'état-major de la Défense, a décerné les citations à l'ordre du jour suivantes :

Citations à l'ordre du jour

Le caporal Brian Michael Decaire
L'adjudant Robert Kevin Jones
Le caporal Brett Robert Perry

Le sous-secrétaire
LGÉN (retraité) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

[17-1-o]

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Order 2003-66-02-02 Amending the Non-domestic Substances List

Whereas, pursuant to subsection 66(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,^a the Minister of the Environment has added the substance referred to in the annexed order to the *Domestic Substances List*;

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsection 66(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,^a hereby makes the annexed *Order 2003-66-02-02 Amending the Non-domestic Substances List*.

Ottawa, April 16, 2003

DAVID ANDERSON
Minister of the Environment

ORDER 2003-66-02-02 AMENDING THE NON-DOMESTIC SUBSTANCES LIST

AMENDMENT

1. Part I of the *Non-domestic Substances List* is amended by deleting the following:

171263-25-5

COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on the day on which the *Order 2003-66-02-01 Amending the Domestic Substances List* comes into force.

[17-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Order 2003-87-02-02 Amending the Non-domestic Substances List

Whereas, pursuant to subsection 87(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,^a the Minister of the Environment has added the substances referred to in the annexed order to the *Domestic Substances List*;

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsection 87(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,^a hereby makes the annexed *Order 2003-87-02-02 Amending the Non-domestic Substances List*.

Ottawa, April 16, 2003

DAVID ANDERSON
Minister of the Environment

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Arrêté 2003-66-02-02 modifiant la Liste extérieure

Attendu que, en vertu du paragraphe 66(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*,^a le ministre de l'Environnement a inscrit la substance visée par l'arrêté ci-après sur la *Liste intérieure*,

À ces causes, en vertu du paragraphe 66(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*,^a le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2003-66-02-02 modifiant la Liste extérieure*, ci-après.

Ottawa, le 16 avril 2003

Le ministre de l'Environnement

DAVID ANDERSON

ARRÊTÉ 2003-66-02-02 MODIFIANT LA LISTE EXTÉRIEURE

MODIFICATION

1. La partie I de la *Liste extérieure* est modifiée par radiation de ce qui suit :

171263-25-5

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent arrêté entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'*Arrêté 2003-66-02-01 modifiant la Liste intérieure*.

[17-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Arrêté 2003-87-02-02 modifiant la Liste extérieure

Attendu que, conformément au paragraphe 87(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*,^a le ministre de l'Environnement a inscrit les substances visées par l'arrêté ci-après sur la *Liste intérieure*,

À ces causes, en vertu du paragraphe 87(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*,^a le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2003-87-02-02 modifiant la Liste extérieure*, ci-après.

Ottawa, le 16 avril 2003

Le ministre de l'Environnement

DAVID ANDERSON

^a S.C. 1999, c. 33^a L.C. 1999, ch. 33

**ORDER 2003-87-02-02 AMENDING
THE NON-DOMESTIC SUBSTANCES LIST**

**ARRÊTÉ 2003-87-02-02 MODIFIANT
LA LISTE EXTÉRIEURE**

AMENDMENT

MODIFICATION

1. Part I of the *Non-domestic Substances List* is amended by deleting the following:

1. La partie I de la *Liste extérieure* est modifiée par radiation de ce qui suit :

10594-03-3 70161-44-3 165526-47-6

10594-03-3 70161-44-3 165526-47-6

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. This Order comes into force on the day on which the *Order 2003-87-02-01 Amending the Domestic Substances List* comes into force.

2. Le présent arrêté entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Arrêté 2003-87-02-01 modifiant la *Liste intérieure*.

[17-1-o]

[17-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

BUREAU DU REGISTRARE GÉNÉRAL

*Appointments**Nominations**Name and Position/Nom et poste**Order in Council/Décret en Conseil**Canada Pension Plan/Régime de pensions du Canada*

Review Tribunal/Tribunal de révision

Members/Membres

Jago, Mary Louise — Prince George

2003-453

Serne, Doris Elizabeth — Saskatoon

2003-454

Lashley, Myrna E.

2003-449

Canadian Race Relations Foundation/Fondation canadienne des relations raciales

Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration

Sheldon, Robert Stanley

2003-451

Canadian Institutes of Health Research/Instituts de recherche en santé du Canada

Member of the Governing Council/Membre du conseil d'administration

Wallace, Peter M.

2003-455

Great Lakes Fishery Commission/Commission des pêcheries des Grands lacs

Member/Membre

April 15, 2003

Le 15 avril 2003

JACQUELINE GRAVELLE

Manager

[17-1-o]

La gestionnaire

JACQUELINE GRAVELLE

[17-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

BUREAU DU REGISTRARE GÉNÉRAL

*Appointment**Nomination**Name and Position/Nom et poste**Order in Council/Décret en Conseil*

Instrument of Advice dated April 11, 2003/Instrument d'avis en date du 11 avril 2003

Mahoney, Steven W., P.C./C.P.

Minister of State to be styled Secretary of State — Selected Crown Corporations/Ministre d'État qui portera le titre de secrétaire d'État — Sociétés d'État déterminées

April 15, 2003

Le 15 avril 2003

JACQUELINE GRAVELLE

Manager

[17-1-o]

La gestionnaire

JACQUELINE GRAVELLE

[17-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**RADIOCOMMUNICATION ACT**

Notice No. DGTP-005-03 — Spectrum Designation to Accommodate Licence-exempt Fixed Point-to-point Transmission Links in the Band 24.05-24.25 GHz

Intent

The purpose of this notice is to announce a designation of spectrum in the band 24.05-24.25 GHz to accommodate licence-exempt fixed point-to-point transmission links using highly directional antennas. Key objectives of this policy are to facilitate the operation of licence-exempt radio systems, which provide a greater choice of backbone and local network technologies, as well as to advance competition in the telecommunications industry. To that end, the Department recognizes the importance of harmonizing spectrum policy and technical requirements to operate in the regional and global marketplace while ensuring maximum benefits to Canadians, and so that products achieve economies of scale. As well, it is important to encourage the development of innovative radio communications which may further the Government's connectedness agenda. The introduction of fixed transmission links should not cause an increase in harmful interference to other services co-existing in the same spectrum. These devices will therefore be required to operate in accordance with parameters selected to permit compatible co-existence between users in the same frequency band and with other services using these bands.

Discussion

The band 24.05-24.25 GHz is currently allocated to the radiolocation service on a primary basis and to the amateur service and earth exploration-satellite service (active) on a secondary basis in the Canadian Table of Frequency Allocations. This band has a designation for use by industrial, scientific, and medical (ISM) equipment. The lower adjacent band 24.00-24.05 GHz is allocated on a primary basis to amateur and amateur-satellite services and the upper adjacent band 24.25-24.45 GHz has recently been authorized for fixed service applications. For a number of years now, the band 24.05-24.25 GHz has been available for licence-exempt devices including field disturbance sensors which are permitted to operate at field strengths up to 2 500 mV/m in the band 24.075-24.175 GHz.

In a recent consultation paper, the Department requested comments on new service applications that could be introduced in the band 24.05-24.25 GHz. Respondents expressed little interest in the specific proposal that was made. Some respondents expressed concern regarding sharing with the secondary allocation for the amateur service. Also, a submission was received from one manufacturer on designating this band for licence-exempt transmission links to align with the US market. The Federal Communications Commission (FCC) issued a Report and Order (FCC 01-357) in December 2001 amending Part 15 Rules to allow the operation of fixed point-to-point transmitters in the band 24.05-24.25 GHz at field strengths of up to 2 500 mV/m (average field strength values measured at three metres). The Rules state that transmitters operating at these power levels are required to use highly directional antennas with gains of at least 33 dBi or a main lobe beamwidth (half power points) not exceeding 3.5 degrees to minimize the occurrence of harmful interference to other services in the band. The Rules are intended to allow the operation of licence-exempt

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION**

Avis n° DGTP-005-03 — Politique de désignation du spectre pour l'exploitation de liaisons de transmission point à point fixes exemptes de licence dans la bande 24,05-24,25 GHz

Objet

Le présent avis a pour but d'annoncer la désignation de fréquences dans la bande 24,05-24,25 GHz pour l'exploitation de liaisons de transmission point à point fixes exemptes de licence employant des antennes très directives. Les principaux objectifs de la politique visent à faciliter l'exploitation de systèmes radio exempts de licence qui offriront un meilleur choix de technologies de réseau de base et de réseau local et intensifieront la concurrence dans l'industrie des télécommunications. À cette fin, le Ministère reconnaît qu'il est important d'harmoniser la politique du spectre et les exigences techniques pour l'exploitation de ces systèmes sur les marchés régionaux et mondial afin que les Canadiens et les Canadiennes puissent en tirer le maximum d'avantages et bénéficient d'économies d'échelle. Aussi, il est important d'encourager le développement de moyens de radio-communications innovateurs qui feraient avancer le programme de connectivité du Gouvernement. L'introduction de liaisons de transmissions fixes ne doit pas accroître le brouillage préjudiciable causé aux autres services exploités dans la même bande de fréquences. L'exploitation des dispositifs de transmission fixes devra donc se faire conformément à des paramètres qui assurent leur compatibilité avec les dispositifs utilisant la même bande de fréquences et avec d'autres services utilisant cette bande.

Discussion

Dans le Tableau canadien d'attribution des bandes de fréquences, la bande 24,05-24,25 GHz est actuellement attribuée à titre primaire au service de radiopérage et à titre secondaire au service de radioamateur et au service d'exploration de la Terre par satellite (actif). Cette bande a été désignée pour l'utilisation de matériel industriel, scientifique et médical (ISM). La bande inférieure adjacente (24,00-24,05 GHz) est attribuée à titre primaire au service de radioamateur et au service de radioamateur par satellite, et la bande supérieure adjacente (24,25-24,45 GHz) a récemment été autorisée pour des applications du service fixe. Depuis un certain nombre d'années, la bande 24,05-24,25 GHz a été mise à la disposition des dispositifs exempts de licence, y compris des détecteurs de perturbation de champ, dont l'utilisation est permise à une intensité pouvant atteindre 2 500 mV/m dans la bande 24,075-24,175 GHz.

Dans un document de consultation récent, le Ministère a invité le public à présenter des observations concernant les nouveaux services qui pourraient utiliser la bande 24,05-24,25 GHz. Les répondants ont manifesté peu d'intérêt envers la proposition spécifique qui avait été soumise. Certains répondants ont exprimé des préoccupations sur le partage avec le service de radioamateur autorisé à titre secondaire. Également, un fabricant a présenté un mémoire demandant que la bande soit désignée pour des liaisons de transmission exemptes de licence en vue d'harmoniser son utilisation avec celle du marché des États-Unis. En décembre 2001, la Federal Communications Commission (FCC) a publié un rapport et ordonnance (FCC 01-357) modifiant les règles de la partie 15 afin de permettre l'utilisation d'émetteurs point à point fixes dans la bande 24,05-24,25 GHz fonctionnant à une intensité maximale de 2 500 mV/m (intensité moyenne mesurée à trois mètres). Les règles dictent que les émetteurs fonctionnant aux niveaux de puissance définis doivent utiliser des antennes très directives ayant un gain d'au moins 33 dBi ou une largeur de

point-to-point transmitters, thus allowing for a variety of innovative products and applications in the band.

The Department was urged in the consultation process to consider harmonizing the band 24.05-24.25 GHz for licence-exempt transmission links and to set technical standards under Radio Standards Specification 210, *Low Power Licence-Exempt Radiocommunication Devices (All Frequency Bands)* [RSS-210]. Licence-exempt devices are radio apparatus which are exempt under the *Radiocommunication Act* from the requirement to operate under a radio licence in specified radio frequency bands and which conform to established Industry Canada spectrum policies, regulations and technical standards. Licence-exempt devices or systems cannot claim protection from other radio systems and cannot cause harmful interference into licensed radio services.

The FCC ruling noted that the use of a directional antenna will change the shape of the radiated fields and maintain the same geographic coverage as an isotropic antenna. While signals will travel further in the intended direction of communication, the transmissions will be limited in all other directions. Using a highly directional antenna, with either a specified minimum gain or maximum main lobe beamwidth, will produce a narrow radiation pattern, thereby minimizing the possibility of creating harmful interference to other services in the band. Furthermore, a stringent frequency stability requirement will ensure that emissions remain within the authorized transmission bandwidth and minimize drift into the adjacent bands. The Department is in general agreement with these findings and notes that the process, started in 1998 in the United States, included detailed consideration of the concerns of existing services both in-band and in adjacent bands.

In summary the Department has concluded that opening the band 24.05-24.25 GHz could provide the opportunity for a range of point-to-point transmission facilities to support local broadband distribution and network applications. The attractiveness of licence-exempt use is in the ability to rapidly deploy, avoiding the delays often associated with licensed spectrum authorization and coordination. The Department believes that the public interest will be served by allowing licence-exempt transmission links in order to foster affordable telecommunications facilities.

Decision

The Department is, herewith, designating the band 24.05-24.25 GHz for the use of licence-exempt fixed point-to-point transmission links, using highly directional antennas, on the basis that such devices cannot claim protection from other radio systems and cannot cause harmful interference to licensed radio services.

Conditions for Operation of Point-to-point Transmission Links

Licence-exempt devices may constitute transmission facilities as defined in the *Telecommunications Act*. The use of such devices in providing telecommunications services to the public for

faisceau principal (à mi-puissance) maximale de 3,5 degrés afin de réduire le brouillage préjudiciable causé aux autres services utilisant cette bande. Les règles visent à permettre l'exploitation d'émetteurs point à point exempts de licence en vue de fournir une variété d'applications et de produits innovateurs dans cette bande.

Durant le processus de consultation, le Ministère a été encouragé à considérer l'harmonisation de la bande 24,05-24,25 GHz en permettant les liaisons de transmission exemptes de licence et en établissant des normes techniques dans le Cahier des charges sur les normes radioélectriques 210, *Dispositifs de radiocommunications de faible puissance, exempts de licence (pour toutes les bandes de fréquences)* [CNR-210]. Les dispositifs exempts de licence sont des appareils radio dont les utilisateurs sont exemptés, en vertu de la *Loi sur la radiocommunication*, de l'obligation d'obtenir une licence pour pouvoir les exploiter dans les bandes de fréquences spécifiées et qui sont conformes aux politiques, aux règlements et aux normes techniques sur le spectre établis par Industrie Canada. Les dispositifs ou systèmes radio exempts de licence ne peuvent pas revendiquer de protection contre le brouillage provenant d'autres systèmes radio et ne doivent pas causer de brouillage préjudiciable aux services radio autorisés.

Dans la décision de la FCC, on indique qu'une antenne directive modifie la forme des champs rayonnés et fournit une couverture géographique semblable à celle d'une antenne isotrope. Bien que les signaux voyagent plus loin dans la direction de la communication, l'émission est limitée dans toutes les autres directions. Une antenne très directive, pour laquelle le gain minimum ou la largeur maximale du faisceau principal ont été spécifiés, produit un diagramme de rayonnement étroit, ce qui réduit la probabilité que les autres services utilisant la bande subissent du brouillage préjudiciable. De plus, une exigence rigoureuse de stabilité en fréquence assurerait que les émissions demeurent à l'intérieur de la largeur de bande d'émission autorisée et réduirait le débordement dans les bandes adjacentes. Le Ministère est généralement d'accord avec ces constatations et mentionne que les États-Unis ont entamé leur processus en 1998 et ont pris grandement en considération les préoccupations soulevées par les services existants utilisant cette bande et par les services utilisant les bandes adjacentes.

En résumé, le Ministère a conclu que l'ouverture de la bande 24,05-24,25 GHz pourrait permettre à une gamme d'installations de transmission point à point de soutenir des applications de distribution à large bande locale et de réseau. L'attrait de l'exemption de licence réside dans la possibilité de déployer les dispositifs rapidement, sans subir les délais souvent associés aux processus d'autorisation et de coordination des fréquences pour lesquelles une licence est exigée. Le Ministère croit que l'intérêt du public sera servi en autorisant des liaisons de transmission exemptes de licence qui stimuleront la mise en place d'installations de télécommunications abordables.

Décision

Par la présente, le Ministère désigne la bande 24,05-24,25 GHz pour l'exploitation de liaisons de transmission point à point fixes utilisant des antennes très directives, à condition que ces dispositifs ne revendiquent pas de protection contre le brouillage causé par d'autres systèmes radio, ni ne causent de brouillage préjudiciable aux services radio autorisés.

Conditions d'exploitation de liaisons de transmission point à point

Les dispositifs exempts de licence peuvent être des installations de transmission, telles qu'elles sont définies dans la *Loi sur les télécommunications*. L'utilisation de tels dispositifs pour la

compensation could be subject to the provisions of the Act, including those pertaining to Canadian ownership and control requirements.

Operators of these licence-exempt transmission links may be subject to the requirements for seeking approval for antennas and their supporting structures. The Department has instituted procedures for users of the radio frequency spectrum which give consideration to the following three areas: (i) the environment; (ii) Health Canada's *Limits of Human Exposure to Radiofrequency Electromagnetic Fields in the Frequency Range from 3 kHz to 300 GHz, Safety Code 6*; and (iii) land-use consultation. Details of the responsibilities associated with tower placements can be found in Client Procedures Circular 2-0-03, *Environmental Process, Radiofrequency Fields and Land-Use Consultation* (CPC-2-0-03).

Any inquiries on this Spectrum Utilization Policy should be directed to the Manager, Fixed Services — Telecommunications Policy Branch, Industry Canada, (613) 998-3974 (Telephone), (613) 952-0567 (Facsimile), wireless@ic.gc.ca (Electronic mail).

Amendment to Radio Standards Specification 210 (RSS-210)

Notice is given that Industry Canada is making provisional technical changes to RSS-210, Issue 5, which address the above decision concerning the band 24.05-24.25 GHz. These technical changes are contained in Amendment 2 to RSS-210, Issue 5, which will go into effect on the date of publication of this notice. Where there is discrepancy between the existing text of RSS-210, Issue 5, and the Amendment, the Amendment shall take precedence.

This document has been coordinated with the Radio Advisory Board of Canada (RABC).

The Radio Equipment Technical Standards Lists will be amended to reflect the change to RSS-210.

Interested parties may submit comments on the Amendment to RSS-210 within 90 days of the publication of this notice. Shortly after the close of the comment period, all comments received will be posted on Industry Canada's Spectrum Management and Telecommunications Web site at: <http://strategis.gc.ca/spectrum>. Comments received will be taken into account and, if necessary, a new issue or a revised version of the current issue may be developed.

Submitting Comments Regarding the Amendment to RSS-210

Respondents are requested to provide their comments in electronic format (WordPerfect, Microsoft Word, Adobe PDF or ASCII TXT) along with a note specifying the software, version number and operating system used.

Any comments or inquiries on the Amendment to RSS-210 should be directed to the Manager, Radio Equipment Standards, (613) 990-4699 (Telephone), (613) 991-3961 (Facsimile), res.nmr@ic.gc.ca (Electronic mail).

Written submissions should be addressed to the Director General, Spectrum Engineering, Industry Canada, 300 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 0C8.

prestation de services de télécommunications au public moyennant rétribution est régie par les dispositions de la Loi, y compris celles énonçant les exigences relatives à la propriété et au contrôle canadiens.

Les exploitants de liaisons de transmission exemptes de licence peuvent être tenus de faire approuver leurs antennes et leurs bâtis. Le Ministère a établi des procédures destinées aux utilisateurs du spectre des radiofréquences, qui tiennent compte des trois facteurs suivants : (i) l'environnement; (ii) le *Code de sécurité 6 : Limites d'exposition humaine aux champs de radiofréquences électromagnétiques dans la gamme de fréquences de 3 kHz à 300 GHz* de Santé Canada; et (iii) la consultation sur l'utilisation du sol. Pour obtenir des détails sur les responsabilités associées à l'emplacement des pylônes d'antennes, consulter la Circulaire des procédures concernant les clients 2-0-03, *Processus environnemental, champs de radiofréquences et consultation sur l'utilisation du sol* (CPC-2-0-03).

Pour obtenir des renseignements concernant la présente politique d'utilisation du spectre, communiquer avec le gestionnaire, services fixes — Direction générale de la politique des télécommunications, Industrie Canada, par téléphone au (613) 998-3974, par télécopieur au (613) 952-0567 ou par courriel à l'adresse suivante : wireless@ic.gc.ca.

Modifications au Cahier des charges sur les normes radioélectriques 210 (CNR-210)

Avis est par la présente donné qu'Industrie Canada a apporté des modifications techniques provisoires au CNR-210, 5^e édition, qui portent sur la décision susmentionnée relativement à la bande de 24,05-24,25 GHz. Ces modifications techniques figurent dans la modification n^o 2 du CNR-210, 5^e édition, qui entrera en vigueur à la date de publication du présent avis. En cas de divergence entre le texte du CNR-210, 5^e édition, et le texte de la modification, le texte de la modification s'applique.

Le présent document a fait l'objet d'une coordination avec le Conseil consultatif canadien de la radio (CCCR).

Les listes des normes applicables au matériel radio seront modifiées pour tenir compte des changements apportés dans le CNR-210.

Les intéressés doivent faire parvenir leurs observations sur la modification du CNR-210 dans les 90 jours suivant la publication du présent avis. Peu après la fin de la période de présentation des observations, les commentaires reçus seront publiés sur le site Web d'Industrie Canada Gestion du spectre et télécommunications, à <http://strategis.ic.gc.ca/spectre>. Les commentaires reçus seront pris en considération, et une nouvelle version, ou une version modifiée de la version en vigueur du document pertinent, sera élaborée, au besoin.

Présentation des commentaires sur les modifications au CNR-210

Les intéressés sont invités à envoyer leurs commentaires sous forme électronique (WordPerfect, Microsoft Word, Adobe PDF ou ASCII TXT). Les documents doivent être accompagnés d'une note précisant le logiciel, la version du logiciel et le système d'exploitation utilisés.

Pour présenter des commentaires ou obtenir des renseignements sur la modification du CNR-210, communiquer avec le gestionnaire sur le matériel radio par téléphone au (613) 990-4699, par télécopieur au (613) 991-3961 ou par courriel à l'adresse suivante : res.nmr@ic.gc.ca.

Les commentaires sur papier doivent être adressés au Directeur général, Génie du spectre, Industrie Canada, 300, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1A 0C8.

All submissions should cite the *Canada Gazette*, Part I, the publication date, the title, and the notice reference number DGTP-005-03.

To Obtain Copies

Copies are available electronically on the Spectrum Management and Telecommunications Web site at: <http://strategis.gc.ca/spectrum>.

Paper copies can be obtained for a fee from: St. Joseph Print Group Inc., 1165 Kenaston Street, P.O. Box 9809, Station T, Ottawa, Ontario K1G 6S1, (613) 746-4005 (Telephone), 1-888-562-5561 (Toll-free number), (819) 779-2833 (Facsimile), DLSOrderdesk@eprintit.com (Electronic mail).

Issued under the authorization of the *Radiocommunication Act*.

April 15, 2003

LARRY SHAW
*Director General
Telecommunications Policy*

R. W. McCAUGHERN
*Director General
Spectrum Engineering Branch*

[17-1-o]

Tous les commentaires doivent citer la Partie I de la *Gazette du Canada*, la date de publication, le titre et le numéro de référence de l'avis DGTP-005-03.

Pour obtenir des copies

Le document est disponible sur le site Web Gestion du spectre et télécommunications, à l'adresse suivante : <http://strategis.gc.ca/spectre>.

Pour obtenir des copies sur support papier, moyennant paiement, s'adresser à : Groupe d'imprimerie St-Joseph inc., 1165, rue Kenaston, Case postale 9809, Succursale T, Ottawa (Ontario) K1G 6S1, (613) 746-4005 (téléphone), 1-888-562-5561 (numéro sans frais), (819) 779-2833 (télécopieur), DLSOrderdesk@eprintit.com (courriel).

Publication autorisée en vertu de la *Loi sur la radiocommunication*.

Le 15 avril 2003

*Le directeur général
Politique des télécommunications*

LARRY SHAW
*Le directeur général
Génie du spectre*
R. W. McCAUGHERN

[17-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORT

MARINE LIABILITY ACT

Ship-source Oil Pollution Fund

Pursuant to section 94* of the *Marine Liability Act* (the Act) and the *Marine Liability Regulations* made pursuant to paragraph 94(3)(b)* of the Act, the amount of the levy in respect of payments into the Ship-source Oil Pollution Fund required by subsection 93(2)* of the Act would be 41.97 cents if the levy were to be imposed pursuant to subsection 95(1)* of the Act during the fiscal year commencing April 1, 2003.

DAVID M. COLLENETTE
Minister of Transport

[17-1-o]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE MARITIME

Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution, par les hydrocarbures, causée par les navires

Conformément à l'article 94* de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* (la Loi) et au *Règlement sur la responsabilité en matière maritime*, pris conformément à l'alinéa 94(3)(b)* de la Loi, le montant de la contribution payable à la Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par les navires visée au paragraphe 93(2)* de la Loi serait de 41,97 cents si la contribution était imposée conformément au paragraphe 95(1)* de la Loi, au cours de l'exercice financier commençant le 1^{er} avril 2003.

Le ministre des Transports
DAVID M. COLLENETTE

[17-1-o]

DEPARTMENT OF VETERANS AFFAIRS

VETERANS' LAND ACT

Authorizations

Due to changes of officials responsible for the administration of the *Veterans' Land Act*, it is necessary to amend the authorization, dated November 7, 2000, accordingly.

The Deputy Minister of Veterans Affairs, pursuant to subsections 3(1) and 48.1(1) of the *Veterans' Land Act*, hereby repeals

* S.C. 2001, c. 6

MINISTÈRE DES ANCIENS COMBATTANTS

LOI SUR LES TERRES DESTINÉES AUX ANCIENS COMBATTANTS

Délégations

À la suite de changements apportés au niveau des fonctionnaires responsables de l'administration de la *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, les délégations, datées du 7 novembre 2000, doivent être modifiées en conséquence.

Le sous-ministre des Anciens Combattants, en vertu des paragraphes 3(1) et 48.1(1) de la *Loi sur les terres destinées aux*

* L.C. 2001, ch. 6

the authorizations to exercise or perform the Director's powers or duties, made on November 7, 2000, and replaces these authorizations by the following:

1. The following persons may, subject to direction from The Director, The Veterans' Land Act, exercise or perform any of that Director's powers or duties:

- (a) Don MacLachlan, Manager, Property Management;
- (b) Ronald A. Saunders, Property Rights and Estates Analyst;
- (c) Charles Curley, Property Rights and Estates Analyst; and
- (d) Sandra E. MacPhail, Property Rights and Estates Analyst.

Ottawa, April 10, 2003

LARRY MURRAY
Deputy Minister of Veterans Affairs

[17-1-o]

anciens combattants, révoque par la présente les délégations en vue d'exercer ou d'accomplir les pouvoirs ou devoirs conférés au directeur, établies le 7 novembre 2000, et les remplace par les délégations suivantes :

1. Les personnes suivantes peuvent exercer ou accomplir tous les pouvoirs ou devoirs du directeur, *Loi sur les terres destinées aux anciens combattants*, sous réserve de sa direction :

- a) Don MacLachlan, gestionnaire, Gestion des biens immobiliers;
- b) Ronald A. Saunders, analyste des droits de propriété et successions;
- c) Charles Curley, analyste des droits de propriété et successions;
- d) Sandra E. MacPhail, analyste des droits de propriété et successions.

Ottawa, le 10 avril 2003

Le sous-ministre des Anciens Combattants
LARRY MURRAY

[17-1-o]

PARLIAMENT**HOUSE OF COMMONS**

Second Session, Thirty-Seventh Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 5, 2002.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT
Clerk of the House of Commons

SENATE**CANADIAN ASSOCIATION OF INSURANCE AND FINANCIAL ADVISORS****THE CANADIAN ASSOCIATION OF FINANCIAL PLANNERS**

Notice is hereby given that a petition will be presented to the Parliament of Canada at the present session thereof, or at either of the two sessions immediately following the present session, jointly by:

(a) Canadian Association of Insurance and Financial Advisors, a corporation duly incorporated by private Act of the Parliament of Canada, chapter 104 of the Statutes of Canada, 1924, as amended, and having its head office in the City of Toronto, in the Province of Ontario, and

(b) The Canadian Association of Financial Planners, a corporation duly incorporated on December 24, 1982 by letters patent under the *Canada Corporations Act* and having its head office in the City of Toronto, in the Province of Ontario,

for a private Act authorizing the petitioners to amalgamate and continue in existence as one corporation under the name The Financial Advisors Association of Canada or such other name as is acceptable to the Parliament of Canada.

Toronto, April 3, 2003

CASSELS BROCK & BLACKWELL LLP

Solicitors for the Petitioners
Suite 2100
40 King Street W
Toronto, Ontario
M5H 3C2

[15-4-o]

PARLEMENT**CHAMBRE DES COMMUNES**

Deuxième session, trente-septième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 5 octobre 2002.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

Le greffier de la Chambre des communes
WILLIAM C. CORBETT

SÉNAT**ASSOCIATION CANADIENNE DES CONSEILLERS EN ASSURANCE ET EN FINANCE****L'ASSOCIATION CANADIENNE DES PLANIFICATEURS FINANCIERS**

Avis est par les présentes donné qu'une pétition sera présentée au Parlement du Canada, durant la présente session ou à l'une ou l'autre des deux sessions suivantes, conjointement par :

a) l'Association canadienne des conseillers en assurance et en finance, ayant son siège social en la ville de Toronto, province d'Ontario, dûment constituée en personne morale par une loi privée, soit le chapitre 104 des Statuts du Canada de 1924, compte tenu de ses modifications successives;

b) L'Association canadienne des planificateurs financiers, ayant son siège social en la ville de Toronto, province d'Ontario, dûment constituée en personne morale le 24 décembre 1982 par lettres patentes délivrées en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*,

en vue de l'adoption d'un projet de loi d'intérêt privé autorisant les pétitionnaires à fusionner et à continuer d'exister en tant que société unique sous la dénomination « Association des conseillers en finances du Canada », ou toute autre dénomination que le Parlement du Canada juge acceptable.

Toronto, le 3 avril 2003

L'avocat des pétitionnaires

CASSELS BROCK & BLACKWELL s.r.l.
Bureau 2100
40, rue King Ouest
Toronto (Ontario)
M5H 3C2

[15-4-o]

COMMISSIONS**CANADA-NEWFOUNDLAND OFFSHORE PETROLEUM BOARD****CANADA-NEWFOUNDLAND ACCORD IMPLEMENTATION ACT****CANADA-NEWFOUNDLAND AND LABRADOR ATLANTIC ACCORD IMPLEMENTATION NEWFOUNDLAND AND LABRADOR ACT***Call for Bids No. NF03-1*

The Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board hereby gives notice of a call for the submission of bids in respect of 14 parcels in the Newfoundland offshore area.

This notice of the Call for Bids No. NF03-1 is made pursuant and subject to the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, S.C. 1987, c. 3 and the *Canada-Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Newfoundland and Labrador Act*, R.S.N. 1990, c. C-2.

The following is a summary of the Call for Bids No. NF03-1:

- (i) Sealed bids will be received by the Board prior to the time of closing of this call for bids. This call for bids will close at 4:00 p.m., Newfoundland Standard Time, on December 17, 2003;
 - (ii) All bids must be submitted in accordance with the terms and conditions of the Call for Bids No. NF03-1;
 - (iii) The 14 parcels are located offshore Newfoundland and Labrador and are described in Schedule I. Exploration Licences may be issued for each parcel;
 - (iv) For the purpose of selecting a bid, the sole criterion to be used will be the total amount of money the bidder commits to expend on exploration on the respective parcel within Period I ("Work Expenditure Bid");
 - (v) A minimum Work Expenditure Bid of \$1 million will be required for each parcel;
 - (vi) For each parcel, the Work Expenditure Bid must be accompanied by a bank draft or certified cheque in the amount of \$10,000 ("Bid Deposit") made payable to the Receiver General. Furthermore, the successful bidder will be required to provide, within 15 days of notification of being the successful bidder, a promissory note in the amount of 25 percent of the Work Expenditure Bid ("Security Deposit"). A credit against the Security Deposit will be made on the basis of 25 percent of allowable expenditures as described in Schedule III of the Exploration Licence ("Allowable Expenditures");
 - (vii) Each successful bidder will receive a refund, without interest, of the Bid Deposit when the Security Deposit is posted within 15 days. Failure to post the Security Deposit within 15 days will result in forfeiture of the Bid Deposit and disqualification of the bid.
- Upon the announcement of the bid results, the Bid Deposits of unsuccessful bidders will be returned, without interest, as soon as possible;
- (viii) For each parcel, an Exploration Licence will be issued for a term of nine years consisting of two consecutive periods of five years (Period I) and four years (Period II). Period I may be extended to six years by posting an additional deposit of one million dollars as security for drilling a well. Period II will comprise the balance of the nine-year term;

COMMISSIONS**OFFICE CANADA — TERRE-NEUVE DES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS****LOI DE MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD ATLANTIQUE CANADA — TERRE-NEUVE****CANADA-NEWFOUNDLAND AND LABRADOR ATLANTIC ACCORD IMPLEMENTATION NEWFOUNDLAND AND LABRADOR ACT***Appel d'offres n° NF03-1*

L'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers avise par la présente du lancement d'un appel d'offres relativement à 14 parcelles situées dans la zone extracôtière de Terre-Neuve.

Le présent avis concernant l'appel d'offres n° NF03-1 est émis en vertu du chapitre 3 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*, L.C. (1987) et du chapitre C-2 de la *Canada-Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Newfoundland and Labrador Act*, R.S.N. 1990.

Voici un résumé de l'appel d'offres n° NF03-1 :

- (i) Les offres devront parvenir sous pli cacheté à l'Office avant 16 heures, heure normale de Terre-Neuve, le 17 décembre 2003;
 - (ii) Toutes les offres devront être conformes aux conditions énoncées dans l'appel d'offres n° NF03-1;
 - (iii) Les 14 parcelles en question sont situées dans la zone extracôtière de Terre-Neuve-et-Labrador et sont décrites à l'annexe I. On pourra délivrer un permis de prospection pour chacune des parcelles;
 - (iv) L'unique critère de sélection des offres sera la valeur monétaire des travaux proposés par les soumissionnaires pour la prospection sur une parcelle donnée au cours de la période I (dépenses relatives aux travaux);
 - (v) Les soumissions inférieures à un million de dollars par parcelle ne seront pas acceptables.
 - (vi) Pour chacune des parcelles, la soumission devra être accompagnée d'une traite bancaire ou d'un chèque certifié de 10 000 \$ (dépôt de soumission), à l'ordre du receveur général. Par ailleurs, les soumissionnaires retenus devront remettre, dans les 15 jours suivant l'avis que leur soumission a été retenue, un billet à ordre dont le montant correspond à 25 p. 100 des dépenses relatives aux travaux (dépôt de garantie). Un montant sera retranché du dépôt de garantie jusqu'à concurrence de 25 p. 100 des dépenses admissibles telles qu'elles sont décrites à l'annexe III du permis de prospection (dépenses admissibles);
 - (vii) Chaque soumissionnaire retenu sera remboursé sans intérêt du dépôt de soumission s'il verse un dépôt de sécurité dans un délai de 15 jours. Les soumissionnaires qui n'auront pas versé le dépôt de sécurité dans le délai de 15 jours devront renoncer à leur dépôt de soumission et leur soumission sera rejetée;
- Les dépôts de garantie des soumissionnaires dont l'offre n'aura pas été retenue leur seront remboursés sans intérêt, aussitôt que possible après l'annonce des résultats de l'appel d'offres;
- (viii) Pour chaque parcelle, on délivrera un permis de prospection pour une période de neuf ans comprenant deux périodes consécutives de cinq ans (période I) et de quatre ans (période II). La période I pourrait être prolongée à six ans si le

(ix) For each parcel, the licence requirement will be one well to be commenced within Period I and diligently pursued thereafter;

(x) For each parcel, rentals will be applicable only in Period II at the following rates:

- 1st year — \$2.50 per hectare
- 2nd year — \$5.00 per hectare
- 3rd year — \$7.50 per hectare
- 4th year — \$7.50 per hectare

When an Exploration Licence continues in force beyond Period II, rentals will be payable at the rates applicable during the last year of Period II.

Rentals will be payable annually, in advance, and are to be submitted by cheque payable to the Receiver General, except for rentals applicable to an Exploration Licence continuing beyond Period II, which will be payable monthly, in advance, at the rate of one-twelfth (1/12) of the applicable annual rates.

Rentals will be refunded annually, to a maximum of 100 per cent of the rentals paid in that year, on the basis of a dollar refund for each dollar of Allowable Expenditures for that year.

Carry forward provisions to reduce rentals otherwise payable in ensuing rental years will apply.

Rentals will apply to lands subject to a declaration of significant discovery during the term of the Exploration Licence at the rates and levels of refundability specified above;

(xi) An Allowable Expenditure schedule will have application throughout Period I of the Exploration Licence. The rates of Allowable Expenditures will be reviewed, and may be amended, at the expiration of Period I;

(xii) A successful bidder will be required to comply with the Canada-Newfoundland Benefits procurement, employment and reporting procedures as established by the Board;

(xiii) The parcels will be subject to the payment of issuance fees and Environmental Studies Research Fund levies;

(xiv) The Board is not obliged to accept any bid or issue any interest as a result of this call for bids;

(xv) Any licence that may be issued shall be in the form of the Exploration Licence attached to the Call for Bids No. NF03-1;

(xvi) The full text of Call for Bids No. NF03-1 is available at the Board's Web site (www.cnopb.nfnet.com) or upon request made to the Registrar, Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board, TD Place, 5th Floor, 140 Water Street, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 6H6, (709) 778-1400.

H. H. STANLEY
Chairman and Chief Executive Officer

titulaire verse un dépôt de sécurité supplémentaire d'un million de dollars pour le forage d'un puit. La période II s'étendra alors sur ce qui reste de la période de neuf ans;

(ix) Pour chaque parcelle, le titulaire du permis est tenu de forer un puits ou d'entamer le forage avant la fin de la période I et de poursuivre les travaux avec diligence par la suite;

(x) Pour chaque parcelle, les loyers ne s'appliqueront qu'à la période II, comme suit :

- 1^{re} année — 2,50 \$ par hectare
- 2^e année — 5,00 \$ par hectare
- 3^e année — 7,50 \$ par hectare
- 4^e année — 7,50 \$ par hectare

Lorsqu'un permis de prospection demeure valide au-delà de la période II, les loyers appliqués seront ceux de la dernière année de la période II.

Les loyers devront être payés annuellement, à l'avance, par chèque à l'ordre du receveur général, à l'exception des loyers qui s'appliquent à un permis de prospection dont la validité est prolongée au-delà de la période II. Ces derniers doivent être payés mensuellement, à l'avance, à raison d'un douzième (1/12) du loyer annuel qui s'applique.

Les loyers seront remboursés chaque année, jusqu'à concurrence de l'intégralité des loyers payés dans l'année, à raison d'un dollar remboursé pour chaque dollar de dépenses admissibles pour ladite année.

Des dispositions de report visant à réduire les loyers qui seraient dus pour les années suivantes s'appliqueront.

Les loyers s'appliqueront aux parcelles qui auront fait l'objet d'une attestation de découverte importante au cours de la période de prospection, aux tarifs et conditions de remboursement indiqués ci-dessus;

(xi) Un barème sera établi pour les dépenses admissibles et s'appliquera tout au long de la période I du permis de prospection. Les niveaux de dépenses admissibles seront révisés et pourront être modifiés à la fin de la période I;

(xii) Les soumissionnaires retenus devront respecter les procédures d'approvisionnement, d'emploi et de présentation de rapports relatives aux retombées économiques pour le Canada et Terre-Neuve, établies par l'Office;

(xiii) La délivrance des permis de prospection sur les parcelles concernées sera assujettie au paiement de la taxe de délivrance et des droits à verser au Fonds pour l'étude de l'environnement;

(xiv) L'Office n'est pas tenu d'accepter quelque offre que ce soit, ni de délivrer quelque permis que ce soit à la suite du présent appel d'offres;

(xv) Tout permis qui sera délivré sera conforme au permis de prospection annexé à l'appel d'offres n° NF03-1;

(xvi) On peut consulter l'appel d'offres n° NF03-1 dans son intégralité, sur le site Web de l'Office (www.cnopb.nfnet.com) ou en obtenir une copie sur demande au Bureau du registraire, Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers, TD Place, 5^e étage, 140, rue Water, St. John's (Terre-Neuve et Labrador) A1C 6H6, (709) 778-1400.

Le président et premier dirigeant
H. H. STANLEY

SCHEDULE I

ANNEXE I

LAND DESCRIPTION

DESCRIPTION DES PARCELLES

CALL FOR BIDS NO. NF03-1

APPEL D'OFFRES N° NF03-1

Parcel No. 1

Parcelle n° 1

<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Hectares</i>
49°40' N, 51°00' W	1-100.	33 490
49°40' N, 51°15' W	1-100.	33 490
49°50' N, 51°00' W	1-100.	33 370
49°50' N, 51°15' W	1-100.	33 370
50°00' N, 51°00' W	1-100.	33 260
50°00' N, 51°15' W	1-100.	33 260
Total		200 240

<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Superficie (ha)</i>
49°40' N., 51°00' O.	1-100.	33 490
49°40' N., 51°15' O.	1-100.	33 490
49°50' N., 51°00' O.	1-100.	33 370
49°50' N., 51°15' O.	1-100.	33 370
50°00' N., 51°00' O.	1-100.	33 260
50°00' N., 51°15' O.	1-100.	33 260
Total		200 240

Parcel No. 2

Parcelle n° 2

<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Hectares</i>
48°30' N, 50°30' W	1-100.	34 270
48°30' N, 50°45' W	1-100.	34 270
48°40' N, 50°30' W	1-100.	34 160
48°40' N, 50°45' W	1-100.	34 160
Total		136 860

<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Superficie (ha)</i>
48°30' N., 50°30' O.	1-100.	34 270
48°30' N., 50°45' O.	1-100.	34 270
48°40' N., 50°30' O.	1-100.	34 160
48°40' N., 50°45' O.	1-100.	34 160
Total		136 860

Parcel No. 3

Parcelle n° 3

<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Hectares</i>
49°20' N, 47°30' W	1-100.	33 710
49°30' N, 47°30' W	1-100.	33 600
49°30' N, 47°45' W	1-100.	33 600
49°40' N, 47°30' W	1-100.	33 490
49°40' N, 47°45' W	1-100.	33 490
49°40' N, 48°00' W	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100.	16 740
49°40' N, 48°15' W	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100.	16 740
49°40' N, 48°30' W	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50.	8 370
49°50' N, 47°45' W	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95.	16 700
49°50' N, 48°00' W	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95.	16 700
49°50' N, 48°15' W	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95.	16 700
49°50' N, 48°30' W	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45.	8 350
Total		268 190

<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Superficie (ha)</i>
49°20' N., 47°30' O.	1-100.	33 710
49°30' N., 47°30' O.	1-100.	33 600
49°30' N., 47°45' O.	1-100.	33 600
49°40' N., 47°30' O.	1-100.	33 490
49°40' N., 47°45' O.	1-100.	33 490
49°40' N., 48°00' O.	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100.	16 740
49°40' N., 48°15' O.	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100.	16 740
49°40' N., 48°30' O.	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50.	8 370
49°50' N., 47°45' O.	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95.	16 700
49°50' N., 48°00' O.	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95.	16 700
49°50' N., 48°15' O.	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95.	16 700
49°50' N., 48°30' O.	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45.	8 350
Total		268 190

Parcel No. 4

Parcelle n° 4

<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Hectares</i>
49°10' N, 46°45' W	51-100.	16 910
49°10' N, 47°00' W	1-100.	33 820
49°10' N, 47°15' W	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100.	16 900
49°20' N, 46°45' W	51-60, 61,70, 71-80, 81-90, 91-100.	16 885
49°20' N, 47°00' W	1-100.	33 710
49°20' N, 47°15' W	1-100.	33 710
49°30' N, 47°00' W	1-100.	33 600
49°30' N, 47°15' W	1-100.	33 600
49°40' N, 47°00' W	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95.	16 750
49°40' N, 47°15' W	1-100.	33 490
Total		269 375

<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Superficie (ha)</i>
49°10' N., 46°45' O.	51-100.	16 910
49°10' N., 47°00' O.	1-100.	33 820
49°10' N., 47°15' O.	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100.	16 900
49°20' N., 46°45' O.	51-60, 61,70, 71-80, 81-90, 91-100.	16 885
49°20' N., 47°00' O.	1-100.	33 710
49°20' N., 47°15' O.	1-100.	33 710
49°30' N., 47°00' O.	1-100.	33 600
49°30' N., 47°15' O.	1-100.	33 600
49°40' N., 47°00' O.	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95.	16 750
49°40' N., 47°15' O.	1-100.	33 490
Total		269 375

* North American Datum 1927

* Système géodésique nord-américain de 1927

SCHEDULE I — *Continued*LAND DESCRIPTION — *Continued*CALL FOR BIDS NO. NF03-1 — *Continued*

Parcel No. 5			
<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Hectares</i>	
49°30' N, 46°30' W	1-100.	33 600	
49°30' N, 46°45' W	1-100.	33 600	
49°20' N, 46°30' W	1-100.	33 710	
49°20' N, 46°45' W	1-50.	16 855	
49°40' N, 46°30' W	1-100.	33 490	
49°40' N, 46°45' W	1-100.	33 490	
49°40' N, 47°00' W	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100.	16 740	
49°50' N, 46°30' W	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95.	16 700	
49°50' N, 46°45' W	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95.	16 700	
49°50' N, 47°00' W	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95.	16 700	
	Total	251 585	

Parcel No. 6			
<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Hectares</i>	
49°10' N, 48°00' W	51-100.	16 910	
49°10' N, 48°15' W	1-100.	33 820	
49°20' N, 48°00' W	51-100.	16 855	
49°20' N, 48°15' W	1-100.	33 710	
49°20' N, 48°30' W	1-50.	16 855	
49°30' N, 48°00' W	1-100.	33 600	
49°30' N, 48°15' W	1-100.	33 600	
49°30' N, 48°30' W	1-50.	16 800	
49°40' N, 48°00' W	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95.	16 750	
49°40' N, 48°15' W	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95.	16 750	
49°40' N, 48°30' W	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45.	8 375	
49°10' N, 48°30' W	1-50.	16 910	
	Total	260 935	

Parcel No. 7			
<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Hectares</i>	
49°00' N, 47°15' W	1-100.	33 940	
49°00' N, 47°30' W	1-100.	33 940	
49°00' N, 47°45' W	1-100.	33 940	
49°00' N, 48°00' W	1-50.	16 970	
49°10' N, 47°15' W	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95.	16 920	
49°10' N, 47°30' W	1-100.	33 820	
49°10' N, 47°45' W	1-100.	33 820	
49°10' N, 48°00' W	1-50.	16 910	
49°20' N, 47°45' W	1-100.	33 710	
49°20' N, 48°00' W	1-50.	16 855	
	Total	270 825	

Parcel No. 8			
<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Hectares</i>	
48°40' N, 46°45' W	51-100.	17 080	
48°40' N, 47°00' W	1-100.	34 160	

* North American Datum 1927

ANNEXE I (*suite*)DESCRIPTION DES PARCELLES (*suite*)APPEL D'OFFRES N° NF03-1 (*suite*)

Parcelle n° 5			
<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>		<i>Superficie (ha)</i>
49°30' N., 46°30' O.	1-100.	33 600	33 600
49°30' N., 46°45' O.	1-100.	33 600	33 600
49°20' N., 46°30' O.	1-100.	33 710	33 710
49°20' N., 46°45' O.	1-50.	16 855	16 855
49°40' N., 46°30' O.	1-100.	33 490	33 490
49°40' N., 46°45' O.	1-100.	33 490	33 490
49°40' N., 47°00' O.	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50, 56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100.	16 740	16 740
49°50' N., 46°30' O.	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95.	16 700	16 700
49°50' N., 46°45' O.	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95.	16 700	16 700
49°50' N., 47°00' O.	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95.	16 700	16 700
	Total	251 585	251 585

Parcelle n° 6			
<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>		<i>Superficie (ha)</i>
49°10' N., 48°00' O.	51-100.	16 910	16 910
49°10' N., 48°15' O.	1-100.	33 820	33 820
49°20' N., 48°00' O.	51-100.	16 855	16 855
49°20' N., 48°15' O.	1-100.	33 710	33 710
49°20' N., 48°30' O.	1-50.	16 855	16 855
49°30' N., 48°00' O.	1-100.	33 600	33 600
49°30' N., 48°15' O.	1-100.	33 600	33 600
49°30' N., 48°30' O.	1-50.	16 800	16 800
49°40' N., 48°00' O.	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95.	16 750	16 750
49°40' N., 48°15' O.	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95.	16 750	16 750
49°40' N., 48°30' O.	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45.	8 375	8 375
49°10' N., 48°30' O.	1-50.	16 910	16 910
	Total	260 935	260 935

Parcelle n° 7			
<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>		<i>Superficie (ha)</i>
49°00' N., 47°15' O.	1-100.	33 940	33 940
49°00' N., 47°30' O.	1-100.	33 940	33 940
49°00' N., 47°45' O.	1-100.	33 940	33 940
49°00' N., 48°00' O.	1-50.	16 970	16 970
49°10' N., 47°15' O.	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45, 51-55, 61-65, 71-75, 81-85, 91-95.	16 920	16 920
49°10' N., 47°30' O.	1-100.	33 820	33 820
49°10' N., 47°45' O.	1-100.	33 820	33 820
49°10' N., 48°00' O.	1-50.	16 910	16 910
49°20' N., 47°45' O.	1-100.	33 710	33 710
49°20' N., 48°00' O.	1-50.	16 855	16 855
	Total	270 825	270 825

Parcelle n° 8			
<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>		<i>Superficie (ha)</i>
48°40' N., 46°45' O.	51-100.	17 080	17 080
48°40' N., 47°00' O.	1-100.	34 160	34 160

* Système géodésique nord-américain de 1927

SCHEDULE I — *Continued*LAND DESCRIPTION — *Continued*CALL FOR BIDS NO. NF03-1 — *Continued*Parcel No. 8 — *Continued*

<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Hectares</i>
48°50' N, 46°45' W	1-100.	34 050
48°50' N, 47°00' W	1-100.	34 050
49°00' N, 46°30' W	51-100.	16 970
49°00' N, 46°45' W	1-100.	33 940
49°00' N, 47°00' W	1-100.	33 940
49°10' N, 46°15' W	51-100.	16 910
49°10' N, 46°30' W	1-100.	33 820
49°10' N, 46°45' W	1-50.	16 910
Total		271 830

Parcel No. 9

<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Hectares</i>
48°30' N, 46°30' W	56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100.	8 560
48°30' N, 46°45' W	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50.	8 560
48°40' N, 46°30' W	1-100.	34 160
48°40' N, 46°45' W	1-50.	17 080
48°50' N, 46°15' W	1-100.	34 050
48°50' N, 46°30' W	1-100.	34 050
49°00' N, 46°00' W	1-100.	33 940
49°00' N, 46°15' W	1-100.	33 940
49°00' N, 46°30' W	1-50.	16 970
49°10' N, 46°00' W	1-100.	33 820
49°10' N, 46°15' W	1-50.	16 910
Total		272 040

Parcel No. 10

<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Hectares</i>
48°30' N, 47°45' W	1-100.	34 270
48°30' N, 48°00' W	1-100.	34 270
48°40' N, 48°00' W	1-100.	34 160
48°40' N, 48°15' W	1-100.	34 160
48°50' N, 48°00' W	51-100.	17 025
48°50' N, 48°15' W	1-100.	34 050
48°50' N, 48°30' W	1-50.	17 025
49°00' N, 48°00' W	51-100.	16 970
49°00' N, 48°15' W	1-100.	33 940
49°00' N, 48°30' W	1-50.	16 970
Total		272 840

Parcel No. 11

<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Hectares</i>
48°30' N, 47°15' W	51-100.	17 135
48°30' N, 47°30' W	1-100.	34 270
48°40' N, 47°15' W	1-100.	34 160
48°40' N, 47°30' W	1-100.	34 160
48°40' N, 47°45' W	51-100.	34 160
48°50' N, 47°15' W	1-100.	34 050
48°50' N, 47°30' W	1-100.	34 050
48°50' N, 47°45' W	1-100.	34 050
48°50' N, 48°00' W	1-50.	17 025
Total		273 060

ANNEXE I (*suite*)DESCRIPTION DES PARCELLES (*suite*)APPEL D'OFFRES N° NF03-1 (*suite*)Parcelle n° 8 (*suite*)

<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Superficie (ha)</i>
48°50' N., 46°45' O.	1-100.	34 050
48°50' N., 47°00' O.	1-100.	34 050
49°00' N., 46°30' O.	51-100.	16 970
49°00' N., 46°45' O.	1-100.	33 940
49°00' N., 47°00' O.	1-100.	33 940
49°10' N., 46°15' O.	51-100.	16 910
49°10' N., 46°30' O.	1-100.	33 820
49°10' N., 46°45' O.	1-50.	16 910
Total		271 830

Parcelle n° 9

<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Superficie (ha)</i>
48°30' N., 46°30' O.	56-60, 66-70, 76-80, 86-90, 96-100.	8 560
48°30' N., 46°45' O.	6-10, 16-20, 26-30, 36-40, 46-50.	8 560
48°40' N., 46°30' O.	1-100.	34 160
48°40' N., 46°45' O.	1-50.	17 080
48°50' N., 46°15' O.	1-100.	34 050
48°50' N., 46°30' O.	1-100.	34 050
49°00' N., 46°00' O.	1-100.	33 940
49°00' N., 46°15' O.	1-100.	33 940
49°00' N., 46°30' O.	1-50.	16 970
49°10' N., 46°00' O.	1-100.	33 820
49°10' N., 46°15' O.	1-50.	16 910
Total		272 040

Parcelle n° 10

<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Superficie (ha)</i>
48°30' N., 47°45' O.	1-100.	34 270
48°30' N., 48°00' O.	1-100.	34 270
48°40' N., 48°00' O.	1-100.	34 160
48°40' N., 48°15' O.	1-100.	34 160
48°50' N., 48°00' O.	51-100.	17 025
48°50' N., 48°15' O.	1-100.	34 050
48°50' N., 48°30' O.	1-50.	17 025
49°00' N., 48°00' O.	51-100.	16 970
49°00' N., 48°15' O.	1-100.	33 940
49°00' N., 48°30' O.	1-50.	16 970
Total		272 840

Parcelle n° 11

<i>Latitude/ Longitude*</i>	<i>Sections</i>	<i>Superficie (ha)</i>
48°30' N., 47°15' O.	51-100.	17 135
48°30' N., 47°30' O.	1-100.	34 270
48°40' N., 47°15' O.	1-100.	34 160
48°40' N., 47°30' O.	1-100.	34 160
48°40' N., 47°45' O.	51-100.	34 160
48°50' N., 47°15' O.	1-100.	34 050
48°50' N., 47°30' O.	1-100.	34 050
48°50' N., 47°45' O.	1-100.	34 050
48°50' N., 48°00' O.	1-50.	17 025
Total		273 060

* North American Datum 1927

* Système géodésique nord-américain de 1927

SCHEDULE I — *Continued*LAND DESCRIPTION — *Continued*CALL FOR BIDS NO. NF03-1 — *Continued*

Parcel No. 12		
<i>Latitude/</i>	<i>Sections</i>	<i>Hectares</i>
<i>Longitude*</i>		
48°10' N, 47°15' W	1-100.	34 490
48°10' N, 47°30' W	1-100.	34 490
48°10' N, 47°45' W	1-100.	34 490
48°10' N, 48°00' W	1-50.	17 245
48°20' N, 47°15' W	1-100.	34 380
48°20' N, 47°30' W	1-100.	34 380
48°20' N, 47°45' W	1-100.	34 380
48°20' N, 48°00' W	1-50.	17 190
48°30' N, 47°15' W	1-50.	17 135
	Total	258 180

Parcel No. 13		
<i>Latitude/</i>	<i>Sections</i>	<i>Hectares</i>
<i>Longitude*</i>		
47°20' N, 47°00' W	51-100.	17 720
47°20' N, 47°15' W	1-100.	35 040
47°30' N, 47°00' W	51-100.	17 465
47°30' N, 47°15' W	1-100.	34 930
47°40' N, 47°00' W	51-57, 61-67, 71-77, 81-87, 91-97.	12 190
47°40' N, 47°15' W	1-7, 11-17, 21-27, 31-37, 41-47, 51-57, 61-67, 71-77, 81-87, 91-97.	24 380
	Total	141 525

Parcel No. 14		
<i>Latitude/</i>	<i>Sections</i>	<i>Hectares</i>
<i>Longitude*</i>		
47°20' N, 46°45' W	57-60, 67-70, 77-80, 87-90, 97-100.	7 000
47°20' N, 47°00' W	1-50.	17 520
47°30' N, 46°45' W	51-52, 61-62, 71-72, 81-82, 91-92.	3 500
47°30' N, 47°00' W	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45.	8 740
	Total	36 760
		[17-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

INQUIRY

EDP Hardware and Software

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2003-001) from Bajai Inc., of Ottawa, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. EN994-025243/B) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC). The solicitation is for provision of an Internet filtering device. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that, contrary to the relevant trade agreements, the specifications contained in the solicitation were biased in favour of another supplier; the evaluation methodology favoured

* North American Datum 1927

ANNEXE I (*suite*)DESCRIPTION DES PARCELLES (*suite*)APPEL D'OFFRES N° NF03-1 (*suite*)

Parcelle n° 12		
<i>Latitude/</i>	<i>Sections</i>	<i>Superficie (ha)</i>
<i>Longitude*</i>		
48°10' N., 47°15' O.	1-100.	34 490
48°10' N., 47°30' O.	1-100.	34 490
48°10' N., 47°45' O.	1-100.	34 490
48°10' N., 48°00' O.	1-50.	17 245
48°20' N., 47°15' O.	1-100.	34 380
48°20' N., 47°30' O.	1-100.	34 380
48°20' N., 47°45' O.	1-100.	34 380
48°20' N., 48°00' O.	1-50.	17 190
48°30' N., 47°15' O.	1-50.	17 135
	Total	258 180

Parcelle n° 13		
<i>Latitude/</i>	<i>Sections</i>	<i>Superficie (ha)</i>
<i>Longitude*</i>		
47°20' N., 47°00' O.	51-100.	17 720
47°20' N., 47°15' O.	1-100.	35 040
47°30' N., 47°00' O.	51-100.	17 465
47°30' N., 47°15' O.	1-100.	34 930
47°40' N., 47°00' O.	51-57, 61-67, 71-77, 81-87, 91-97.	12 190
47°40' N., 47°15' O.	1-7, 11-17, 21-27, 31-37, 41-47, 51-57, 61-67, 71-77, 81-87, 91-97.	24 380
	Total	141 525

Parcelle n° 14		
<i>Latitude/</i>	<i>Sections</i>	<i>Superficie (ha)</i>
<i>Longitude*</i>		
47°20' N., 46°45' O.	57-60, 67-70, 77-80, 87-90, 97-100.	7 000
47°20' N., 47°00' O.	1-50.	17 520
47°30' N., 46°45' O.	51-52, 61-62, 71-72, 81-82, 91-92.	3 500
47°30' N., 47°00' O.	1-5, 11-15, 21-25, 31-35, 41-45.	8 740
	Total	36 760
		[17-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

ENQUÊTE

Matériel et logiciel informatiques

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2003-001) déposée par Bajai Inc., d'Ottawa (Ontario), concernant un marché (invitation n° EN994-025243/B) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC). L'invitation porte sur un filtre Internet. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que, à l'encontre des accords commerciaux pertinents, les spécifications contenues dans l'invitation à soumissionner ont accordé préférence à un autre fournisseur, que la

* Système géodésique nord-américain de 1927

incumbent solutions; the RFP contained insufficient information; and PWGSC made use of option clauses to avoid competitive procurement obligations.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, April 11, 2003

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[17-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

INQUIRY

EDP Hardware and Software

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2003-002) from EDUCOM TS Inc., of Ottawa, Ontario, and RAND IT Solutions, of Mississauga, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. FP867-010047/B) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of Fisheries and Oceans. The solicitation is for the provision of an automated archiving software solution. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that PWGSC conducted an improper evaluation, contrary to the provisions of the applicable trade agreements.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, April 14, 2003

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[17-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

DISMISSAL

Electrical and Electronics

Notice is hereby given that the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) issued an order on April 14, 2003, with respect to a complaint (File No. PR-2002-055) filed by Questcom Consulting Inc. (the complainant), of Ottawa, Ontario, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, concerning a procurement (Solicitation No. W7714-020009/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of National Defence. The solicitation was for the provision of a simulation network computer system.

méthodologie d'évaluation a favorisé les solutions du titulaire, que la demande de proposition contenait de l'information insuffisante et que TPSGC s'est servi de dispositions d'option afin d'éviter les obligations d'un marché public en régime concurrentiel.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 11 avril 2003

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[17-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

ENQUÊTE

Matériel et logiciel informatiques

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2003-002) déposée par EDUCOM TS Inc. d'Ottawa (Ontario) et RAND IT Solutions de Mississauga (Ontario) concernant un marché (invitation n° FP867-010047/B) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère des Pêches et des Océans. L'invitation porte sur la fourniture d'un logiciel d'archivage automatisé. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que TPSGC a procédé à une évaluation irrégulière, en contravention des dispositions des accords commerciaux pertinents.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 14 avril 2003

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[17-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

REJET

Produits électriques et électroniques

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a publié une ordonnance le 14 avril 2003 concernant une plainte (dossier n° PR-2002-055) déposée par Questcom Consulting Inc. (la partie plaignante), d'Ottawa (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4^e supp.), c. 47, au sujet d'un marché (invitation n° W7714-020009/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère de la Défense nationale. L'invitation portait sur la fourniture d'un système informatique de réseau de simulation.

The complainant alleged that the procurement specified particular brand names and suppliers, with no provision for equivalent products.

Having examined the evidence presented by the parties in relation to a motion by PWGSC under rule 24 of the *Canadian International Trade Tribunal Rules* for an order dismissing the complaint, the Tribunal concluded that Questcom had not filed its complaint within the time limit allowed and therefore, pursuant to paragraph 10(a) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, the Tribunal dismissed the complaint.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, April 16, 2003

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[17-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

La partie plaignante a allégué que le marché public spécifiait des noms de marques et de fournisseurs, sans disposition pour permettre des produits équivalents.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties relatifs à une requête de TPSGC aux termes de la règle 24 des *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur* pour une ordonnance rejetant la plainte, le Tribunal a conclu que Questcom n'avait pas déposé sa plainte dans les délais permis et, en vertu de l'alinéa 10a) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, le Tribunal a donc rejeté la plainte.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 16 avril 2003

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[17-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2^e étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

DECISION

The complete text of the decision summarized below is available from the offices of the CRTC.

2003-114

April 11, 2003

Vidéotron ltée
Dolbeau, Montréal, etc., Quebec
CF Cable TV Inc.
Montréal, Quebec
Videotron (Regional) Ltd.
Ascot Corner, Coaticook, etc., Québec

Approved — Authority to distribute, on a discretionary digital basis, a second set of U.S. 4+1 signals, for the cable distribution undertakings serving the localities mentioned in the decision.

[17-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DÉCISION

On peut se procurer le texte complet de la décision résumée ci-après en s'adressant au CRTC.

2003-114

Le 11 avril 2003

Vidéotron ltée
Dolbeau, Montréal, etc. (Québec)
CF Câble TV inc.
Montréal (Québec)
Vidéotron (Régional) ltée
Ascot Corner, Coaticook, etc. (Québec)

Approuvée — Autorisation de distribuer, en mode numérique et à titre facultatif, une deuxième série de signaux américains 4+1, par l'entremise des entreprises de câblodistribution respectives desservant les localités mentionnées dans la décision.

[17-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2003-18

Application of the Concept of End-user Choice in Multiple Unit Dwelling Condominiums

The Commission determines that, in the case of condominiums, the concept of end-user choice will be applied at the level of the condominium board of directors or strata council.

April 11, 2003

[17-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2003-18

Application du concept du choix par l'utilisateur final dans les condominiums à logements multiples

Le Conseil établit que, dans le cas des condominiums, le concept du choix par l'utilisateur final s'appliquera au conseil d'administration du condominium ou conseil de copropriété.

Le 11 avril 2003

[17-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2003-19

The Commission has received the following applications:

1. Dufferin Communications Inc.
Orangeville, Ontario
To renew the licence of commercial radio station CIDC-FM Orangeville.
2. Canadian Broadcasting Corporation (CBC)
Prince George and Vancouver, British Columbia
To amend the broadcasting licence for its radio programming undertaking CBU-FM Vancouver.

Deadline for intervention: May 20, 2003

April 15, 2003

[17-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2003-19

Le Conseil a été saisi des demandes suivantes :

1. Dufferin Communications Inc.
Orangeville (Ontario)
En vue de renouveler la licence de la station de radio commerciale CIDC-FM Orangeville.
2. Société Radio-Canada (SRC)
Prince George et Vancouver (Colombie-Britannique)
En vue de modifier la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CBU-FM Vancouver.

Date limite d'intervention : le 20 mai 2003

Le 15 avril 2003

[17-1-o]

**PUBLIC SERVICE COMMISSION
OF CANADA****LEAVE OF ABSENCE GRANTED**

The Public Service Commission of Canada, pursuant to subsection 33(4) of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted leave of absence without pay, pursuant to subsection 33(3) of the said Act, effective April 9, 2003, to Mr. Christopher K. McLaughlin, Tree Physiologist Technician (EG-04), Atlantic Forestry Centre, Canadian Forest Service, Natural Resources Canada, Fredericton, New Brunswick, to allow him to seek nomination as a candidate and to be a candidate in the next New Brunswick provincial election in the riding of Victoria-Tobique.

April 8, 2003

NURJEHAN MAWANI
*Commissioner*SCOTT SERSON
*President*MICHELLE CHARTRAND
Commissioner

[17-1-o]

**COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE DU
CANADA****CONGÉ ACCORDÉ**

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu du paragraphe 33(4) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à M. Christopher K. McLaughlin, technicien de la physiologie des arbres (EG-04), Centre de foresterie de l'Atlantique, Service canadien des forêts, Ressources naturelles Canada, Fredericton (Nouveau-Brunswick), un congé non payé aux termes du paragraphe 33(3) de ladite Loi, pour lui permettre de se porter candidat ou d'être choisi comme candidat à la prochaine élection provinciale du Nouveau-Brunswick, dans la circonscription électorale de Victoria-Tobique. Ce congé prend effet le 9 avril 2003.

Le 8 avril 2003

La commissaire
NURJEHAN MAWANI*Le président*
SCOTT SERSON*La commissaire*
MICHELLE CHARTRAND

[17-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**ALLSTATE LIFE INSURANCE COMPANY****RELEASE OF ASSETS**

Notice is hereby given, pursuant to sections 651 and 652 of the *Insurance Companies Act*, that Allstate Life Insurance Company, having its chief agency at 10 Allstate Parkway, Markham, Ontario, intends to apply to the Office of the Superintendent of Financial Institutions on or after May 26, 2003, for the release of its assets vested in trust in Canada. Allstate Life Insurance Company has discharged all of its obligations and liabilities in Canada, including its liabilities under its policies in Canada.

Any former policyholder in Canada who opposes such release of assets must file such opposition with the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before May 26, 2003.

Toronto, April 12, 2003

LANG MICHENER
Barristers and Solicitors

[15-4-o]

ANVIL RANGE MINING CORPORATION**PLANS DEPOSITED**

Deloitte & Touche Inc., Interim Receiver of Anvil Range Mining Corporation, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Deloitte & Touche Inc. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of the Yukon Territory, at Whitehorse, Yukon Territory, under deposit number 2003-0056, a description of the site and plans of the existing fresh water supply dam in the south fork of Rose Creek, at the Faro Mine, Yukon Territory, approximately 5 km east of the mine gatehouse.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 200-401 Burrard Street, Vancouver, British Columbia V6B 3S4. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Vancouver, April 14, 2003

DELOITTE & TOUCHE INC.

[17-1-o]

ASSOCIATES INSURANCE COMPANY**RELEASE OF ASSETS**

Notice is hereby given, pursuant to the provisions of section 651 of the *Insurance Companies Act*, that Associates Insurance Company, formerly Emmco Insurance Company, having

AVIS DIVERS**ALLSTATE LIFE INSURANCE COMPANY****LIBÉRATION D'ACTIF**

Avis est par les présentes donné, aux termes des articles 651 et 652 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, que la Allstate Life Insurance Company, ayant son agence principale au 10, promenade Allstate, Markham (Ontario), a l'intention de présenter une demande au surintendant des institutions financières, le 26 mai 2003 ou après cette date, relativement à la libération de son actif dévolu en dépôt au Canada. La Allstate Life Insurance Company a acquitté toutes ses obligations et engagements au Canada, y compris ses engagements en vertu de ses polices au Canada.

Tout ancien titulaire de police au Canada qui s'oppose à une telle libération de l'actif doit déposer son opposition auprès du Surintendant des institutions financières au 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 26 mai 2003.

Toronto, le 12 avril 2003

Les avocats
LANG MICHENER

[15-4-o]

ANVIL RANGE MINING CORPORATION**DÉPÔT DE PLANS**

La société Deloitte & Touche Inc., séquestre intérimaire de la Anvil Range Mining Corporation, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Deloitte & Touche Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du Yukon, à Whitehorse (Territoire du Yukon), sous le numéro de dépôt 2003-0056, une description de l'emplacement et les plans du barrage d'approvisionnement en eau douce existant dans la fourche sud du ruisseau Rose, à la mine Faro (Territoire du Yukon), à environ 5 km à l'est de la cabine d'entrée de la mine.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 3S4. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences sont considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Vancouver, le 14 avril 2003

DELOITTE & TOUCHE INC.

[17-1-o]

ASSOCIATES INSURANCE COMPANY**LIBÉRATION D'ACTIF**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 651 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, que la Associates Insurance Company, anciennement la Emmco Insurance Company, having

ceased to carry on business in Canada, intends to make an application to the Superintendent of Financial Institutions for the release of its assets in Canada.

Associates Insurance Company has discharged or provided for the discharge of all of its liabilities in Canada. Policyholders of Associates Insurance Company opposing the release may file their opposition with the Superintendent of Financial Institutions, Registration and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before June 2, 2003.

April 10, 2003

CASSELS BROCK & BLACKWELL LLP
Solicitors

[16-4-o]

ayant cessé ses opérations au Canada, entend présenter une demande au surintendant des institutions financières pour la libération de son actif au Canada.

La Associates Insurance Company a acquitté ou a prévu l'acquittement de tous ses engagements au Canada. Les détenteurs de polices de la Associates Insurance Company s'opposant à la libération peuvent faire part de leur opposition au Surintendant des institutions financières, Division de l'agrément et des approbations, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 2 juin 2003.

Le 10 avril 2003

Les conseillers juridiques
CASSELS BROCK & BLACKWELL s.r.l.

[16-4-o]

CANADIAN FOUNDATION FOR CHRONIC SKIN DISEASE

NOTICE OF INTENTION TO DISSOLVE

Notice is hereby given that the Canadian Foundation for Chronic Skin Disease intends to dissolve pursuant to the *Canada Corporations Act*, R.S. 1970, c. C-32, as amended.

April 14, 2003

MARY VERRETTE
Treasurer

[17-1-o]

CANADIAN FOUNDATION FOR CHRONIC SKIN DISEASE

AVIS D'INTENTION DE DISSOLUTION

Avis est par les présentes donné que la Canadian Foundation for Chronic Skin Disease a l'intention de se dissoudre en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*, L.R. (1970), ch. C-32, telle qu'elle a été modifiée.

Le 14 avril 2003

La trésorière
MARY VERRETTE

[17-1]

CHARLESVILLE FISHERIES LTD.

PLANS DEPOSITED

Charlesville Fisheries Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Charlesville Fisheries Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Yarmouth, at Yarmouth, Nova Scotia, under deposit number 892, a description of the site and plans of the proposed breakwater in Pubnico Harbour, at Centre East Pubnico, Yarmouth County, Nova Scotia, in front of lot number 773.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

Centre East Pubnico, April 15, 2003

RAYMOND JOSEPH BELLIVEAU
President

[17-1-o]

CHARLESVILLE FISHERIES LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société Charlesville Fisheries Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Charlesville Fisheries Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Yarmouth, à Yarmouth (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 892, une description de l'emplacement et les plans d'un brise-lames que l'on propose de construire dans le havre Pubnico, à Centre East Pubnico, comté de Yarmouth (Nouvelle-Écosse), devant le lot numéro 773.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant régional, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Centre East Pubnico, le 15 avril 2003

Le président
RAYMOND JOSEPH BELLIVEAU

[17-1]

CITY OF OTTAWA**PLANS DEPOSITED**

The City of Ottawa hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the City of Ottawa has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Ottawa, at 161 Elgin Street, Ottawa, Ontario, under deposit numbers N771786 and N771787, a description of the site and plans of the Bytown Bridges and Sussex Drive Reconstruction over the Rideau River, between King Edward Avenue and Mackay Street, City of Ottawa.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

CITY OF OTTAWA

[17-1-o]

COUNTY OF WELLINGTON**PLANS DEPOSITED**

McCormick Rankin Corporation, on behalf of the County of Wellington hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the County of Wellington has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Wellington, at Guelph, Ontario, under deposit numbers 818938 and 818939, a description of the site and plans of the proposed replacement bridges at the following locations:

- over the Conestogo River on Wellington Road 109, 3.5 km west of Arthur, Ontario; and
- over the Mitchell's Creek on Wellington Road 109, 5.8 km west of Arthur, Ontario.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than 30 days from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Mississauga, April 14, 2003

McCORMICK RANKIN CORPORATION

R. S. STOFKO
Professional Engineer

[17-1-o]

VILLE D'OTTAWA**DÉPÔT DE PLANS**

La Ville d'Ottawa donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Ville d'Ottawa a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement d'Ottawa, situé au 161, rue Elgin, Ottawa (Ontario), sous les numéros de dépôt N771786 et N771787, une description de l'emplacement et les plans de reconstruction des ponts Bytown et de la promenade Sussex qui enjambent la rivière Rideau, entre l'avenue King Edward et la rue Mackay, dans la ville d'Ottawa.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

VILLE D'OTTAWA

[17-1-o]

COMTÉ DE WELLINGTON**DÉPÔT DE PLANS**

La McCormick Rankin Corporation pour le comté de Wellington donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le comté de Wellington a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Wellington, à Guelph (Ontario), sous les numéros de dépôt 818938 et 818939, une description de l'emplacement et les plans de remplacement des ponts qui se trouvent aux emplacements suivants :

- au-dessus de la rivière Conestogo, sur le chemin Wellington 109, à 3,5 km à l'ouest d'Arthur (Ontario);
- au-dessus du ruisseau Mitchell's, sur le chemin Wellington 109, à 5,8 km à l'ouest d'Arthur (Ontario).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai de 30 jours suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Mississauga, le 14 avril 2003

McCORMICK RANKIN CORPORATION

L'ingénieur
R. S. STOFKO

[17-1-o]

DAYSPRING COMMUNITY CHURCH OF ORANGEVILLE INC.**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that DAYSPRING COMMUNITY CHURCH OF ORANGEVILLE INC. intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

April 7, 2003

PETER VENASSE
President

[17-1-o]

DAYSPRING COMMUNITY CHURCH OF ORANGEVILLE INC.**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que la DAYSPRING COMMUNITY CHURCH OF ORANGEVILLE INC. demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 7 avril 2003

Le président
PETER VENASSE

[17-1-o]

DISTRICT OF 100 MILE HOUSE**PLANS DEPOSITED**

The District of 100 Mile House hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the District of 100 Mile House has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kamloops Division, Yale District, at Kamloops, British Columbia, under deposit number TX 1000065, a description of the site and plans of a proposed pipeline crossing over Bridge Creek, at 100 Mile House, from the east side to the west side of the Sawmill Creek Bridge.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 401 Burrard Street, Suite 201, Vancouver, British Columbia V2C 3S4. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

April 26, 2003

DISTRICT OF 100 MILE HOUSE

[17-1-o]

DISTRICT OF 100 MILE HOUSE**DÉPÔT DE PLANS**

Le District of 100 Mile House donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le District of 100 Mile House a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Yale, division de Kamloops, à Kamloops (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt TX 1000065, une description de l'emplacement et les plans des travaux projetés ayant trait au passage d'un pipeline au-dessus du ruisseau Bridge, à 100 Mile House, du côté est au côté ouest du pont Sawmill Creek.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 401, rue Burrard, Bureau 201, Vancouver (Colombie-Britannique) V2C 3S4. Bien que tous les commentaires qui répondent aux critères énoncés ci-dessus seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Le 26 avril 2003

DISTRICT OF 100 MILE HOUSE

[17-1]

ÉRIC BUJOLD**PLANS DEPOSITED**

Éric Bujold hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Éric Bujold has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Bonaventure, at Carleton (Quebec), under deposit number 76798, a description of the site and plans of blue mussel aquaculture farming installations in the Cascapédia Bay, in front of Caps-de-Maria.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent,

ÉRIC BUJOLD**DÉPÔT DE PLANS**

Éric Bujold donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Éric Bujold a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Bonaventure, à Carleton (Québec), sous le numéro de dépôt 76798, une description de l'emplacement et les plans des installations d'élevage de moules bleues dans la baie de Cascapédia, en face de Caps-de-Maria.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis,

Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 101 Champlain Boulevard, 3rd Floor, Québec, Québec G1K 7Y7.

Carleton, April 16, 2003

ÉRIC BUJOLD

[17-1-o]

FLEX LEASING II, LLC

FLEX LEASING CORPORATION

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on April 9, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Full Release dated April 8, 2003, of the Memorandum of Security Agreement — Chattel Mortgage made and entered into as of August 31, 1999, between Wells Fargo Bank Northwest, National Association, and Flex Leasing II, LLC.

April 9, 2003

HEENAN BLAIKIE LLP
Solicitors

[17-1-o]

FRANÇOIS CHARTRAND

PLANS DEPOSITED

François Chartrand hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, François Chartrand has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Beauharnois, in the County of Vaudreuil, Quebec, under deposit number 384 510, a description of the site and plans of a water ski course on the Ottawa River, in L'Anse à Vaudreuil, in front of the Anse Road.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 101 Champlain Boulevard, 3rd Floor, Québec, Québec G1K 7Y7.

Vaudreuil, April 15, 2003

FRANÇOIS CHARTRAND

[17-1-o]

GATX RAIL FUNDING LLC

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on April 15, 2003, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 101, boulevard Champlain, 3^e étage, Québec (Québec) G1K 7Y7.

Carleton, le 16 avril 2003

ÉRIC BUJOLD

[17-1-o]

FLEX LEASING II, LLC

FLEX LEASING CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 9 avril 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Acte de résiliation complète, daté du 8 avril 2003, d'un résumé de convention de garantie (hypothèque mobilière) conclue le 31 août 1999 entre la Wells Fargo Bank Northwest, National Association, et la Flex Leasing II, LLC.

Le 9 avril 2003

Les conseillers juridiques
HEENAN BLAIKIE s.r.l.

[17-1-o]

FRANÇOIS CHARTRAND

DÉPÔT DE PLANS

François Chartrand donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. François Chartrand a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Beauharnois, dans le comté de Vaudreuil (Québec), sous le numéro de dépôt 384 510, une description de l'emplacement et les plans d'un parcours de ski nautique sur la rivière des Outaouais, dans L'Anse à Vaudreuil, en face du chemin de l'Anse.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 101, boulevard Champlain, 3^e étage, Québec (Québec) G1K 7Y7.

Vaudreuil, le 15 avril 2003

FRANÇOIS CHARTRAND

[17-1-o]

GATX RAIL FUNDING LLC

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 15 avril 2003 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Indenture Supplement No. 1 dated as of April 15, 2003, by GATX Rail Funding LLC.
April 16, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[17-1-o]

Premier supplément à la convention de fiducie en date du 15 avril 2003 par la GATX Rail Funding LLC.
Le 16 avril 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[17-1-o]

THE LAKE ERIE AND DETROIT RIVER RAILWAY COMPANY

ANNUAL GENERAL MEETING

Notice is hereby given that the annual general meeting of shareholders of The Lake Erie and Detroit River Railway Company for the election of directors and other general purposes will be held on Tuesday, May 6, 2003, at 11:00 a.m., Eastern Daylight time, at the head office of the Company, in the City of Windsor, Province of Ontario.

Windsor, April 1, 2003

RACHEL GEIERSBACK
Secretary

[15-4-o]

THE LAKE ERIE AND DETROIT RIVER RAILWAY COMPANY

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Avis est par les présentes donné que l'assemblée générale annuelle des actionnaires de The Lake Erie and Detroit River Railway Company pour l'élection des directeurs et l'examen de questions générales se tiendra le mardi 6 mai 2003, à 11 h 00 (heure avancée de l'Est), au siège social de la société, dans la ville de Windsor, en Ontario.

Windsor, le 1^{er} avril 2003

La secrétaire
RACHEL GEIERSBACK

[15-4-o]

LOMBARD MASTER OWNER TRUST II

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on April 1, 2003, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Lease dated as of March 31, 2003, by Newcourt Capital USA Inc.; and
2. Assignment and Assumption Agreement dated as of March 31, 2003, between Newcourt Capital USA Inc. and Lombard Master Owner Trust II.

April 11, 2003

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[17-1-o]

LOMBARD MASTER OWNER TRUST II

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 1^{er} avril 2003 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé du contrat de location en date du 31 mars 2003 par la Newcourt Capital USA Inc.;
2. Convention de cession et de prise en charge en date du 31 mars 2003 entre la Newcourt Capital USA Inc. et la Lombard Master Owner Trust II.

Le 11 avril 2003

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[17-1-o]

McKENZIE FOREST PRODUCTS INC.

PLANS DEPOSITED

McKenzie Forest Products Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, McKenzie Forest Products Inc. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kenora, at 220 Main Street South, Kenora, Ontario, under deposit numbers 31851 and 31852, descriptions of the site and plans of the proposed bridges over the Roadhouse River and the Brokenmouth River, on the Rawhide Road Extension, approximately 95 km and 114 km respectively, north of Sioux Lookout, Ontario.

McKENZIE FOREST PRODUCTS INC.

DÉPÔT DE PLANS

La société McKenzie Forest Products Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La société McKenzie Forest Products Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Kenora, situé au 220, rue Main Sud, à Kenora (Ontario), sous les numéros de dépôt 31851 et 31852, les descriptions des emplacements et les plans des ponts que l'on propose de construire au-dessus de la rivière Roadhouse et de la rivière Brokenmouth, sur le prolongement de la route Rawhide, à environ 95 km et 114 km respectivement, au nord de Sioux Lookout (Ontario).

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than 30 days from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Thunder Bay, April 15, 2003

ADAMSON CONSULTING
BRUCE ADAMSON
Professional Engineer

[17-1-o]

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai de 30 jours suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Thunder Bay, le 15 avril 2003

ADAMSON CONSULTING
L'ingénieur
BRUCE ADAMSON

[17-1-o]

MINISTRY OF TRANSPORTATION OF BRITISH COLUMBIA

PLANS DEPOSITED

The Ministry of Transportation of British Columbia hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Minister of Transportation of British Columbia has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Victoria, at Victoria, British Columbia, drawing number 1537-109, Land Registry Reference (deposit) number EV032921, being the plans for a bridge carrying Highway No. 19A over Waterloo Creek, near Mud Bay, north of Qualicum Beach, British Columbia. The clearance above the 100-year flood level is 1.1 m with a channel width of 10 m.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than 30 days from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 401 Burrard Street, Suite 200, Vancouver, British Columbia V6C 3S4. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

For further information contact Gordon Eisenhuth, Highway Engineering Branch, Ministry of Transportation, 940 Blanshard Street, Suite 4D, P. O. Box 9850, Station Prov. Govt., Victoria, British Columbia V8W 9T5.

Victoria, April 7, 2003

JUDITH REID
Minister

[17-1-o]

LA MUTUELLE DU MANS ASSURANCES VIE

RELEASE OF ASSETS

Notice is hereby given, pursuant to the provisions of sections 651 and 652 of the *Insurance Companies Act*, that La Mutuelle du Mans Assurances Vie ("MMAC"), having ceased to

MINISTRY OF TRANSPORTATION OF BRITISH COLUMBIA

DÉPÔT DE PLANS

The Ministry of Transportation of British Columbia (le ministère des Transports de la Colombie-Britannique) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Ministry of Transportation of British Columbia a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Victoria, à Victoria (Colombie-Britannique), le dessin numéro 1537-109, numéro de référence du cadastre (dépôt) EV032921, lequel est le plan d'un pont sur la route n° 19A, au-dessus du ruisseau Waterloo, près de la baie Mud, au nord de Qualicum Beach (Colombie-Britannique). La hauteur libre est de 1,1 m au-dessus du niveau des eaux le plus élevé depuis 100 ans et la largeur du chenal est de 10 m.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai de 30 jours suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 401, rue Burrard, Bureau 200, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S4. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec Monsieur Gordon Eisenhuth, Highway Engineering Branch, Ministère des Transports, 940, rue Blanshard, Bureau 4D, Case postale 9850, Succursale Prov. Govt., Victoria (Colombie-Britannique) V8W 9T5.

Victoria, le 7 avril 2003

La ministre
JUDITH REID

[17-1]

LA MUTUELLE DU MANS ASSURANCES VIE

LIBÉRATION D'ACTIF

Avis est par les présentes donné, aux termes des articles 651 et 652 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, que La Mutuelle du Mans Assurances Vie (« MMAC »), ayant cessé d'exercer ses

carry on business in Canada on December 31, 2002, intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions for the release of its assets in Canada. MMAC has discharged or provided for the discharge of all of its obligations and liabilities in Canada, including its liabilities under terminated policies.

Any policyholder in Canada who opposes the release of the assets should file their opposition with the Superintendent of Financial Institutions, Registration and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before May 31, 2003.

Quebec, April 19, 2003

YVON CHAREST
Chief Agent for Canada

[16-4-o]

activités au Canada le 31 décembre 2002, a l'intention de présenter une demande au surintendant des institutions financières relativement à la libération de ses actifs au Canada. MMAC a acquitté ou a prévu l'acquittement de toutes ses obligations et ses engagements au Canada, y compris ses engagements en vertu de polices résiliées.

Tout titulaire de police au Canada qui s'oppose à la libération des actifs doit déposer son opposition, au plus tard le 31 mai 2003, auprès du Surintendant des institutions financières, Division de l'agrément et des approbations, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2.

Québec, le 19 avril 2003

L'agent principal pour le Canada
YVON CHAREST

[16-4-o]

RURAL MUNICIPALITY OF MOOSE JAW NO. 161

PLANS DEPOSITED

The Rural Municipality of Moose Jaw No. 161 hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Rural Municipality of Moose Jaw No. 161 has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Plan Index System of the Province of Saskatchewan, at Regina, Saskatchewan, under deposit number 101565424, a description of the site and plans of a proposed bridge on a municipal road, over the Moose Jaw River, at the northeast quarter 36-16-26 W2M, in the Rural Municipality of Moose Jaw No. 161.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Moose Jaw, April 9, 2003

DAROL OWENS
Reeve

[17-1-o]

RURAL MUNICIPALITY OF MOOSE JAW NO. 161

DÉPÔT DE PLANS

La Rural Municipality of Moose Jaw No. 161 donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Rural Municipality of Moose Jaw No. 161 a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et dans le système d'indexation des plans de la province de la Saskatchewan, à Regina (Saskatchewan), sous le numéro de dépôt 101565424, une description de l'emplacement et les plans d'un pont que l'on propose de construire sur un chemin municipal, au-dessus de la rivière Moose Jaw, dans le quart nord-est 36-16-26 à l'ouest du deuxième méridien, dans la Rural Municipality of Moose Jaw No. 161.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Moose Jaw, le 9 avril 2003

Le préfet
DAROL OWENS

[17-1]

WEYERHAEUSER COMPANY LTD.

PLANS DEPOSITED

Weyerhaeuser Company Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Weyerhaeuser Company Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of North Land Titles, at Edmonton, Alberta, under deposit number 0321674, a description of the site and plans of a temporary, summer access, single-span bridge installation over the Torrens River at NW-26-61-13-W6M.

WEYERHAEUSER COMPANY LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La Weyerhaeuser Company Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Weyerhaeuser Company Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de North Land Titles, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 0321674, une description de l'emplacement et les plans d'un pont à travée unique temporaire, accessible en été, au-dessus de la rivière Torrens, aux coordonnées nord-ouest 26-61-13, à l'ouest du sixième méridien.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Grande Prairie, April 8, 2003

WEYERHAEUSER COMPANY LTD.

[17-1-o]

XL WINTERTHUR INTERNATIONAL INSURANCE COMPANY LIMITED

THE CITADEL GENERAL ASSURANCE COMPANY

TRANSFER AND ASSUMPTION AGREEMENT

Notice is hereby given, pursuant to paragraphs 587.1(2)(c) and 254(2)(a) of the *Insurance Companies Act*, that XL Winterthur International Insurance Company Limited ("XL Winterthur") and The Citadel General Assurance Company ("Citadel") intend to make an application to the Minister of Finance on or after May 20, 2003, for the Minister's approval for Citadel to transfer to XL Winterthur certain of the policy liabilities of Citadel relating to the Winterthur International business, and for XL Winterthur to purchase such policies and assume all of Citadel's obligations thereunder. The completion of this transaction is subject to receipt of all required regulatory approvals.

A copy of the proposed sale agreement relating to this transaction will be available for inspection by the policyholders of XL Winterthur and Citadel during regular business hours at the head office of XL Winterthur, and at the head office of Citadel, at 1075 Bay Street, Toronto, Ontario, for a period of 30 days following publication of this notice.

Toronto, April 17, 2003

XL WINTERTHUR INTERNATIONAL
INSURANCE COMPANY LIMITED
CASSELS BROCK & BLACKWELL LLP
Solicitors

THE CITADEL GENERAL ASSURANCE COMPANY
STIKEMAN ELLIOTT
Solicitors

[17-4-o]

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Grande Prairie, le 8 avril 2003

WEYERHAEUSER COMPANY LTD.

[17-1]

XL WINTERTHUR INTERNATIONAL INSURANCE COMPANY LIMITED

LA CITADELLE, COMPAGNIE D'ASSURANCES GÉNÉRALES

CONVENTION DE TRANSFERT ET DE PRISE EN CHARGE

Avis est par les présentes donné, aux termes des articles 587.1(2)(c) et 254(2)(a) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, que la XL Winterthur International Insurance Company Limited (« la XL Winterthur ») et La Citadelle, Compagnie d'Assurances Générales (« la Citadelle ») ont l'intention de présenter une demande au ministre des Finances, le 20 mai 2003 ou après cette date, afin d'obtenir l'approbation pour transférer de la Citadelle à la XL Winterthur certains engagements actuariels relatifs aux affaires de la Winterthur International, et pour que la XL Winterthur acquière lesdites polices et qu'elle prenne en charge toutes les obligations de la Citadelle relatives à ces polices. L'exécution de cette transaction est sujette à la réception de toutes les approbations de normalisation exigées.

Un exemplaire de la convention de transfert et de prise en charge pourra être examiné par les titulaires de police pendant les heures normales d'ouverture, au siège social de la XL Winterthur et de la Citadelle, situé au 1075, rue Bay, Toronto (Ontario), pendant une période de 30 jours après la publication de cet avis.

Toronto, le 17 avril 2003

XL WINTERTHUR INTERNATIONAL
INSURANCE COMPANY LIMITED
Les conseillers juridiques
CASSELS BROCK & BLACKWELL s.r.l.

LA CITADELLE, COMPAGNIE D'ASSURANCES GÉNÉRALES
Les conseillers juridiques
STIKEMAN ELLIOTT

[17-4-o]

INDEX

Vol. 137, No. 17 — April 26, 2003

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board**

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation
Act and Canada-Newfoundland and Labrador Atlantic
Accord Implementation Newfoundland and Labrador Act
Call for bids No. NF03-1 1215

Canadian International Trade Tribunal

EDP hardware and software — Inquiries..... 1220
Electrical and electronics — Dismissal..... 1221

Canadian Radio-television and Telecommunications

Commission
*Addresses of CRTC offices — Interventions..... 1222

Decision
2003-114 1223

Public Notices

2003-18 — Application of the concept of end-user
choice in multiple unit dwelling condominiums 1223
2003-19 1223

Public Service Commission of Canada

Public Service Employment Act
Leave of absence granted 1224

GOVERNMENT HOUSE

Canadian Bravery Decorations 1203
Mention-in-dispatches 1206
Meritorious Service Decorations..... 1202

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999
Order 2003-66-02-02 Amending the Non-domestic
Substances List..... 1207
Order 2003-87-02-02 Amending the Non-domestic
Substances List..... 1207

Industry, Dept. of

Appointments..... 1208
Radiocommunication Act

DGTP-005-03 — Spectrum designation to accommodate
licence-exempt fixed point-to-point transmission links
in the band 24.05-24.25 GHz..... 1209

Transport, Dept. of

Marine Liability Act
Ship-source oil pollution fund 1212

Veterans Affairs, Dept. of

Veterans' Land Act
Authorizations..... 1212

MISCELLANEOUS NOTICES

*Allstate Life Insurance Company, release of assets..... 1225
Anvil Range Mining Corporation, fresh water supply dam
in Rose Creek, B.C. 1225
*Associates Insurance Company, release of assets..... 1225
British Columbia, Ministry of Transportation of, bridge
over Waterloo Creek, B.C..... 1231
Bujold, Éric, blue mussel aquaculture farming installations
in the Cascapédia Bay, Que. 1228
Canadian Foundation for Chronic Skin Disease, notice of
intention to dissolve..... 1226
Charlesville Fisheries Ltd., breakwater in Pubnico Harbour,
N.S. 1226
Chartrand, François, waterski course on the Ottawa River,
Ont. 1229
DAYSPRING COMMUNITY CHURCH OF
ORANGEVILLE INC., surrender of charter..... 1228
Flex Leasing II, LLC and Flex Leasing Corporation,
document deposited 1229
GATX Rail Funding LLC, document deposited 1229
*Lake Erie and Detroit River Railway Company (The),
annual general meeting 1230
Lombard Master Owner Trust II, documents deposited..... 1230
McKenzie Forest Products Inc., bridges over the
Roadhouse River and the Brokenmouth River, Ont..... 1230
Moose Jaw No. 161, Rural Municipality of, bridge over the
Moose Jaw River, Sask. 1232
*Mutuelle du Mans Assurances Vie (La), release of assets.. 1231
Ottawa, City of, Bytown bridges and Sussex Drive
reconstruction over the Rideau River, Ont..... 1227
Wellington, County of, bridges over the Conestogo River
and over Mitchell's Creek, Ont..... 1227
Weyerhaeuser Company Ltd., temporary, summer access,
single-span bridge installation over the Torrens River,
Alta. 1232
XL Winterthur International Insurance Company Limited
and The Citadel General Assurance Company, transfer
and assumption agreement..... 1233
100 Mile House, District of, pipeline crossing over Bridge
Creek, B.C. 1228

PARLIAMENT**House of Commons**

*Filing applications for private bills (2nd Session,
37th Parliament)..... 1214

Senate

*Canadian Association of Insurance and Financial
Advisors and The Canadian Association of Financial
Planners..... 1214

INDEX

Vol. 137, n° 17 — Le 26 avril 2003

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

*Allstate Life Insurance Company, libération d'actif.....	1225
Anvil Range Mining Corporation, barrage d'approvisionnement en eau douce dans le ruisseau Rose (C.-B.).....	1225
*Associates Insurance Company, libération d'actif.....	1225
British Columbia, Ministry of Transportation of, pont au-dessus du ruisseau Waterloo (C.-B.).....	1231
Bujold, Éric, installations d'élevage de moules bleues dans la baie de Cascapédia (Qué.).....	1228
Canadian Foundation for Chronic Skin Disease, avis d'intention de dissolution.....	1226
Charlesville Fisheries Ltd., brise-lames dans le havre Pubnico (N.-É.).....	1226
Chartrand, François, parcours de ski nautique sur la rivière des Outaouais (Ont.).....	1229
DAYSRING COMMUNITY CHURCH OF ORANGEVILLE INC., abandon de charte.....	1228
Flex Leasing II, LLC et Flex Leasing Corporation, dépôt de document.....	1229
GATX Rail Funding LLC, dépôt de document.....	1229
*Lake Erie and Detroit River Railway Company (The), assemblée générale annuelle.....	1230
Lombard Master Owner Trust II, dépôt de documents.....	1230
McKenzie Forest Products Inc., ponts au-dessus des rivières Roadhouse et Brokenmouth (Ont.).....	1230
Moose Jaw No. 161, Rural Municipality of, pont au-dessus de la rivière Moose Jaw (Sask.).....	1232
*Mutuelle du Mans Assurances Vie (La), libération d'actif.....	1231
Ottawa, ville d', ponts Bytown et promenade Sussex au-dessus de la rivière Rideau (Ont.).....	1227
Wellington, comté de, ponts au-dessus de la rivière Conestogo et du ruisseau Mitchell's (Ont.).....	1227
Weyerhaeuser Company Ltd., pont à travée unique temporaire, accessible en été, au-dessus de la rivière Torrens (Alb.).....	1232
XL Winterthur International Insurance Company Limited et La Citadelle, Compagnie d'Assurances Générales, convention de transfert et de prise en charge.....	1233
100 Mile House, District of, passage d'un pipeline au-dessus du ruisseau Bridge (C.-B.).....	1228

AVIS DU GOUVERNEMENT**Anciens combattants, min. des**

Loi sur les terres destinées aux Anciens combattants Délégations.....	1212
---	------

Environnement, min. de l'

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) Arrêté 2003-66-02-02 modifiant la Liste extérieure.....	1207
--	------

AVIS DU GOUVERNEMENT (suite)**Environnement, min. de l' (suite)**

Arrêté 2003-87-02-02 modifiant la Liste extérieure.....	1207
---	------

Industrie, min. de l'

Nominations.....	1208
------------------	------

Loi sur la radiocommunication

DGTP-005-03 — Politique de désignation du spectre pour l'exploitation de liaisons de transmission point à point fixes exemptes de licence dans la bande 24,05-24,25 GHz.....	1209
--	------

Transports, min. des**Loi sur la responsabilité en matière maritime**

Caisse d'indemnisation des dommages dus à la pollution, par les hydrocarbures, causée par les navires.....	1212
--	------

COMMISSIONS**Commission de la fonction publique du Canada****Loi sur l'emploi dans la fonction publique**

Congé accordé.....	1224
--------------------	------

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	1222
--	------

Avis publics

2003-18 — Application du concept du choix par l'utilisateur final dans les condominiums à logements multiples.....	1223
2003-19.....	1223

Décision

2003-114.....	1223
---------------	------

Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers**Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada —****Terre-Neuve et Canada-Newfoundland and Labrador****Atlantic Accord Implementation Newfoundland and****Labrador Act**

Appel d'offres n° NF03-1.....	1215
-------------------------------	------

Tribunal canadien du commerce extérieur

Matériel et logiciel informatiques — Enquêtes.....	1220
--	------

Produits électriques et électroniques — Rejet.....	1221
--	------

PARLEMENT**Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (2 ^e session, 37 ^e législature).....	1214
---	------

Sénat

*Association canadienne des conseillers en assurance et en finance et L'Association canadienne des planificateurs financiers.....	1214
---	------

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

Citations à l'ordre du jour.....	1206
----------------------------------	------

Décorations canadiennes pour actes de bravoure.....	1203
---	------

Décorations pour service méritoire.....	1202
---	------



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9